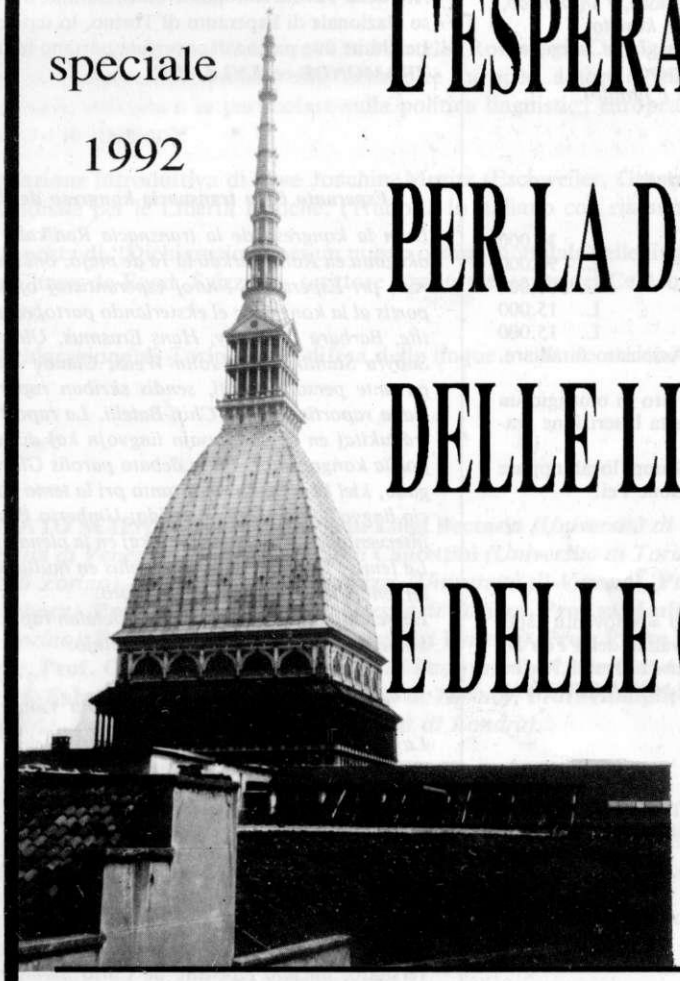
l'esperanto

revuo de itala esperanto-federacio

Numero 3-4/1992

Numero speciale 1992

L'ESPERANTO PER LA DIFESA DELLE LINGUE E DELLE CULTURE ETNICHE



Gli Atti della Tavola Rotonda di Torino

Pubblicazione mensile spedizione in abb. postale gruppo 3/70 — **In caso di mancato recapito si prega di rispedire a:** *FEI - Via Villoresi 38 - 20143 Milano*

L'ESPERANTO

Organo della Fei - Federazione Esperantista Italiana
Organo de IEF - Itala Esperanto-Federacio

Direttore responsabile / *Respondeca direktoro:* Aldo DE' GIORGI

Redattore / *Redaktoro:* Umberto BROCCATELLI - Via G. Brodolini, 10 I-00139 Roma - Tel. 06/87193620

Corredattore / *Kunredaktoro:* Carlo SARANDREA - Via A. Severo 73 - I-00145 Roma - Tel. 06/5414415

Amministrazione / *Administrejo:* Fei - Via Villoresi, 38 I-20143 Milano - Tel. 02-58100857 - c/c post./*pôk* 37312204

Comitato esecutivo della Fei / *Plenuma komitato de IEF:*
Giordano FORMIZZI, presidente / *prezidanto*
Valerio DALLA, vice-presidente, / *vicprezidanto*
Leo FRANZONI, segr. informazione, / *informado,*
Renato CORSETTI, cassiere / *kasisto*
Carlo SARANDREA, segr. gen. / *ĝen. sekretario*
Mario AMADEI, gruppi / *grupoj*
Francesco AMERIO, giovani / *junuloj*

Pubblicazione riservata agli Associati

Quote associative 1992

Associato ordinario	L. 30.000
Associato sostenitore	L. 90.000
Associato garante	L. 300.000
Associato fino a 25 anni	L. 15.000
Associato familiare	L. 15.000

Tutte le quote, tranne quella di Associato familiare, danno diritto a ricevere la rivista.
Agli Associati sostenitori sarà inviato in omaggio un libro; agli Associati garanti è offerta l'iscrizione gratuita al Congresso nazionale.
Le iscrizioni si ricevono presso i Gruppi locali oppure direttamente presso l'amministrazione Fei.

****

La IEJ (*Itala Esperantista Junularo* = Gioventù Esperantista Italiana) è la sezione giovanile della Fei. Ne fanno parte gli Associati fino all'età di 30 anni. A cura della IEJ sono redatte le pagine di NOVA SENTO all'interno della rivista.

****

Registrazione al Tribunale di Milano n. 85 del 27 febbraio 1970.

In copertina:
All'ombra della Mole la tavola rotonda sulle etnie.

N. 3-4, febbraio-marzo 1992

Fotocomposizione e Stampa:
Elettrongraf - Via Dina Galli, 5 - Roma - Tel. 8882073

Finito di stampare il **18 maggio 1992**

NUMERO SPECIALE 1992

I nostri lettori dovrebbero avere già ricevuto il numero di *Dimensione Europea* con il supplemento dedicato alla "Comunicazione in Europa", che sostituisce il numero speciale 1991 della nostra rivista, non uscito a suo tempo.
Per il "Numero speciale 1992" il previsto abbinamento con *Dimensione Europea* non è stato possibile, per motivi tecnici, e perciò tale numero esce ora nella solita veste.
Il contenuto dello "Speciale" di quest'anno sono gli **Atti della Tavola Rotonda** svoltasi durante il Congresso Nazionale di Esperanto di Torino, lo scorso anno.
Le ultime due pagine di copertina portano le rubriche ***TRAMONDE*** ed ***ENLANDE***.

* * *

Esperanto ĉe la transnacia kongreso de R.P

Dum la kongreso de la transnacia Radikala Partio, okazinta en Romo ĉirkaŭ la 1a de majo, oni multe parolis pri Esperanto. Pluraj esperantistoj oficiale raportis al la kongreso: el eksterlando partoprenis, invitite, Barbara Despinay, Hans Erasmus, Ulrich Lins, Sabyra Ståhlberg kaj John Wells; Claude Piron, ne povante persone ĉeesti, sendis skriban raporton; el Italio raportis Andrea Chiti-Batelli. La raportoj estis tradukitaj en la kongresajn lingvojn kaj disponeblaj por la kongresanoj. En la ĉebato parolis Giorgio Pagano, kiel komisiona raportanto pri la temo "Federacia lingvo" en la plena kunsido; Umberto Broccatelli intervenis kaj en la komisiono kaj en la plena kunsido. La temo "Esperanto" cetere reeĥis en multaj el la intervenoj, kun ĝenerale favora aliro.
En venonta numero ni donos pli detalan raporton kaj komentojn pri tiu ĉi grava okazintaĵo.

Sukcesa festivalo en la Aosta Valo

La ĉi-jara Paska Festivalo organizita de la Itala Esperanto-Junularo okazis en La Salle (Aosta Valo) kun granda sukceso. La partoprenantoj estis multnombraj kaj diversnaciaj (kun rimarkinda partopreno el Centra-Orienta Eŭropo); la temo estis interesa kaj atentokapta pro sia aktualeco, ĉar ĝi celis la kontraston inter la streboj al Eŭropa unuiĝo kaj la renaskiĝo de naciismoj.
Substrekinda estas ankaŭ la sukceso de la Nokta Universitato, *iniciato elpensita de Carlo Sarandrea preskaŭ kiel ŝerco, sed kiu fariĝis kvazaŭ-serioza, tamen tre amuza afero.*
Pri ĉio ni pli detale raportos venontnumere.
(Vidu foton je p. 32)

TAVOLA ROTONDA

"L'ESPERANTO PER LA DIFESA DELLE LINGUE E DELLE CULTURE ETNICHE"

Sotto il patrocinio dell'Università di Torino e dell'Accademia Internazionale delle Scienze di San Marino

TORINO - 25 agosto 1991

* * *

ATTI FINALI

1. Relazione introduttiva di Andrea Chiti-Batelli (Roma), già Consigliere del Senato e segretario della delegazione parlamentare italiana alle Assemblee Europee, autore di numerosi saggi sui problemi dell'unificazione europea e in particolare sulla politica linguistica europea. (In italiano con riassunto in esperanto e in italiano).

2. Relazione introduttiva di Uwe Joachim Moritz (Eschweiler, Germania), presidente del Comitato Internazionale per le Libertà Etniche. (Tradotta in italiano con riassunto in esperanto e in italiano).

3. Proposta di "Dichiarazione per un nuovo ordine mondiale delle lingue" presentata da Giorgio Silfer (La Chaux-de-Fond, Svizzera), scrittore e rappresentante del Centro Italiano di Interlinguistica (in esperanto).

4. Dichiarazione di Torino sulla difesa delle lingue e culture etniche (in italiano e in esperanto).

* * *

COMITATO SCIENTIFICO: Prof. Gian Luigi Beccaria *(Università di Torino)*, **Prof. Luigi Canepari** *(Università di Venezia)*, **Prof. Gian Paolo Caprettini** *(Università di Torino)*, **Prof. Marco Cugno** *(Università di Torino)*, **Prof. Giordano Formizzi** *(Università di Verona)*, **Prof. Helmar Frank** *(Università di Paderborn)*, **Prof. Arturo Genre** *(Università di Torino)*, **Prof.sa Maria Luisa Gernia Porzio** *(Università di Torino)*, **Prof. Mario Grego** *(Università di Venezia)*, **Prof. Pierre Janton** *(Università di Clermont Ferrand)*, **Prof. Carlo Minnaja** *(Università di Padova)*, **Prof. Germano Proverbio** *(Università di Torino)*, **Prof. Fabrizio Pennacchietti** *(Università di Torino)*, **Prof. Humphrey Tonkin** *(Università di Hartford, USA)*, **Prof. John C. Wells** *(Università di Londra)*.

Questi Atti vengono pubblicati a cura della Federazione Esperantista Italiana, con un contributo del Magnifico Rettore dell'Università di Torino, Prof. Umberto Dianzani, che sentimente ringraziamo.

RONDA TABLO

"ESPERANTO POR LA DEFENDO DE LA ETNAJ LINGVOJ KAJ KULTUROJ"

Sub patroneco de la Universitato de Torino kaj de la Akademio Internacia de la Sciencoj de San Marino

TORINO - 25an de aŭgusto 1991

* * *

FINAJ AKTOJ

1. Enkonduka raporto de Andrea Chiti-Batelli (Romo), iama Senata Konsilisto kaj sekretario de la itala parlamenta delegitaro ĉe la Eŭropaj Asembleoj, verkinto de pluraj eseoj pri la problemoj de Eŭropa unuiĝo kaj aparte pri la Eŭropa lingvo-politiko; (itallingva kun resumoj Esperantaj kaj itala).

2. Enkonduka raporto de Uwe Joachim Moritz (Eschweiler, Germanio), prezidanto de la Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj; italigita, kun resumoj Esperanta kaj itallingva).

3. Propono pri "Deklaracio pri nova internacia lingva ordo", prezentita de Giorgio Silfer (La Chaux-de-Fond, Svislando), verkisto kaj reprezentanto de *Centro Italiano di Interlinguistica* (Itala Interlingvistika Centro); (esperantlingva).

4. Deklaracio de Torino pri la defendo de la etnaj lingvoj kaj kulturoj; (itallingva kaj Esperanta tekstoj).

* * *

SCIENCA KOMITATO: Prof. Gian Luigi Beccaria *(Universitato de Torino)*, **Prof. Luigi Canepari** *(Universitato de Venecio)*, **Prof. Gian Paolo Caprettini** *(Universitato de Torino)*, **Prof. Marco Cugno** *(Universitato de Torino)*, **Prof. Giordano Formizzi** *(Universitato de Verono)*, **Prof. Helmar Frank** *(Universitato de Paderborn)*, **Prof. Arturo Genre** *(Universitato de Torino)*, **Prof-rino Maria Luisa Gernia Porzio** *(Universitato de Torino)*, **Prof. Mario Grego** *(Universitato de Venecio)*, **Prof. Pierre Janton** *(Universitato de Clermont Ferrand)*, **Prof. Carlo Minnaja** *(Universitato de Padovo)*, **Prof. Germano Proverbio** *(Universitato de Torino)*, **Prof. Fabrizio Pennacchietti** *(Universitato de Torino)*, **Prof. Humphrey Tonkin** *(Universitato de Hartford, Usono)*, **Prof. John C. Wells** *(Universitato de Londono)*.

Tiuj ĉi Aktoj aperas zorge de la Itala Esperanto-Federacio, kun kontribuo de la Rektoro de la Torina Universitato, Prof. Umberto Dianzani, kiun ni kore dankas.

INDICE

LINGUA, POTERE, EGEMONIA
Comunicazione di Andrea CHITI-BATELLI

I - Testo della comunicazione: ..... pag. 7
1. Il problema teorico
2. Il problema politico
3. Il problema pratico: il duplice compito della Federazione Europea
4. Il problema della lingua a livello internazionale e la glottofagia dell'inglese: vi è un rimedio?
5. Lingua e nazione
6. Conclusione: l'ideologia della dominazione linguistica e il suo superamento grazie al progetto federalista

II. - Riassunto ..... pag. 15
III. - Bibliografia ..... pag. 16
Resumo en Esperanto ..... pag. 17

LE DUE DIMENSIONI DEL PROBLEMA DELLE LINGUE NEL MONDO
Relazione introduttiva di Uwe Joachim MORITZ

1. **Introduzione: "Lingua", "dialetto", "etnia", "nazione" e alcuni numeri** ..... pag. 18
1.1 Definizioni
1.1.1 Idioma, lingua, dialetto
1.1.2 Comunità linguistica, etnia
1.1.3 Nazione
1.1.4 Minoranza
1.2 Alcuni numeri
1.2.1 Nel mondo
1.2.2 In Europa

2. **La situazione delle minoranze etniche** ..... pag. 18
2.0 Semplificazione
2.1 Diversi tipi
2.1.1 Etnie divenute minoritarie
2.1.2 Emigrati ed espulsi
2.1.3 Gruppi etnici tagliati fuori
2.1.4 Gruppi etnici sparsi
2.2 Aspetti giuridici
2.2.1 Nomadi
2.2.2 Accordi multilaterali e simili
2.2.2.1 Lavoratori stranieri
2.2.2.2 Costituzioni e statuti autonomistici
2.2.2.2.1 Danesi e tedeschi
2.2.2.2.2 Alto Adige - Sudtirolo

2.2.2.2.3 Paesi Baschi, Catalogna, Galizia
2.2.3 Documenti di diritto internazionale
2.2.3.1 Trattati internazionali
2.2.3.2 Lega delle Nazioni / Nazioni Unite
2.2.3.3 Conferenza per la Sicurezza e la Collaborazione in Europa (CSCE)
2.3 Cosa chiedono le minoranze etniche?

3. **Due movimenti - una sola lotta: minoritari ed esperantisti** ..... pag. 22
3.1. Parallelismi
3.1.1 "Fiorellini matematici"
3.1.2 Valore di principio e applicazione pratica della lingua
3.1.3 Società e psiche

4. **In conclusione: che fare?** ..... pag. 22

Indicazioni bibliografiche ..... pag. 23

Riassunto ..... pag. 25

Resumo en Esperanto ..... pag. 26

DEKLARACIO PRI NOVA INTERNACIA LINGVA ORDO
Propono de Giorgio SILFER ..... pag. 27

LA DICHIARAZIONE DI TORINO
SULLA DIFESA DELLE LINGUE E DELLE CULTURE ETNICHE ..... pag. 28

LA DEKLARACIO DE TORINO
PRI LA DEFENDO DE LA ETNAJ LINGVOJ KAJ KULTUROJ ..... pag. 29

Andrea CHITI-BATELLI

Lingua, potere, egemonia: MINORANZE ETNICHE, COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE, UNITÀ EUROPEA

1. IL PROBLEMA TEORICO

Lingua e ragione

Qual è l'influenza e la funzione della lingua nel campo politico? E come e in che proporzione la politica si serve, ai propri fini, della lingua?

Per comprenderlo bisogna anzitutto chiedersi quale sia la natura della parola, il suo significato per l'uomo: ed è ciò che cercano di fare la filosofia, la psicologia, la linguistica. Un noto specialista tedesco - Leo Weisgesber - ha dato a una delle sue opere un titolo significativo: "Die sprachliche Gestaltung der Welt" (alla lettera: la formazione del mondo ad opera della lingua): è il linguaggio che "crea" il mondo. Il che non deve essere inteso nel senso mistico e irrazionale che queste parole sembrano suggerire, ma in un senso, per così dire, kantiano. È la "Vernunft", dice Kant, è la ragione, è l'intelligenza umana che scopre, e dunque in un certo senso "crea", le leggi della natura, sì che questa intelligenza costituisce una specie di "legislatore universale", che dà ordine all'Universo dell'esperienza e lo rende intelligibile.

Analogamente, e in senso altrettanto profondo, è il linguaggio che, dando un nome alle cose, permette di coglierle concettualmente, di distinguerle, di sottometterle all'ordine della ragione. Se, per restare a Kant, è la "Vernunft" che "crea" e ordina il mondo, è il linguaggio che permette alla ragione di adempiere a questo suo compito, mai terminato. Il che significa che l'intelletto e la lingua sono, per dir così "coevi": nascono congiuntamente e non possono esistere e agire se non in simbiosi, giacché non sono in realtà se non due aspetti di una medesima operazione, della stessa facoltà dello spirito. Parlare è pensare, esprimere dei concetti; pensare è *dialeghin*, cioè passare da un *logos* a un altro, intendendo questo nome tanto nel senso di "ragione" quanto di "parola".

Non è un caso che la categorie di Aristotele, come ha chiarito un linguista francese, Emile Benveniste, non siano in realtà se non le differenti forme del linguaggio (soggetto, oggetto, predicato, ecc.), analizzate dalla grammatica e classificate sulla base della lingua greca.

Se le cose stanno così, è dunque il linguaggio-intelletto - appunto il *logos* - che fa l'uomo: voglio dire che è grazie al linguaggio che l'uomo diviene ciò che è e si afferma nella sua natura specifica non solo - per restar ad Aristotele, di "animale politico", ma anche, insieme, di animale razionale che si definisce grazie alla capacità di pensare-parlare e che proprio grazie a tale capacità può entrare in rapporto con i suoi simili e dar vita insieme ad essi a una comunità qualitativamente diversa da quella delle api o delle scimmie.

Invero il linguaggio-ragione consente il cambiamento, grazie appunto alla fissazione dei concetti, alla possibilità di confrontarli, dunque di scegliere e di edificare il proprio comportamento - come individuo e come società - in forza della ragione, e non unicamente sulla base della selezione naturale, dei condizionamenti esterni e delle loro variazioni. Grazie a ciò la società umana ha una storia, l'uomo acquista una dimensione nel tempo; ha una civiltà in quanto membro della comunità che l'esprime; risulta concepibile l'idea di un progresso dell'umanità, costante e mai terminato.

Lingua, arte, "haecceitas"

Quello che abbiamo detto non ci consente tuttavia di cogliere se non un aspetto del linguaggio: il suo carattere logico e universale che ne fa, come si è detto, l'organo della ragione.

Ma vi è un altro aspetto, ugualmente essenziale del linguaggio, che fino ad ora è rimasto in ombra. Infatti non esiste, nella realtà, la lingua: vi sono molte lingue, al plurale. Pur essendo l'organo della ragione, per ciò che ha in comune con le altre lingue (la sua struttura logica), il linguaggio - voglio dire questa o quella lingua "omnimode determinata" - possiede una particolarità e individualità propria che ne fa uno strumento unico e insostituibile, da un lato dell'anima di un popolo, delle sue espressioni più spontanee; dall'altro delle sue creazioni letterarie più elevate.

Talvolta queste due caratteristiche sono riassunte in una sola e identica opera, com'è il caso del "Don Chisciotte", e in particolare del personaggio di Sancho, che costituisce una grande creazione artistica, ma esprime al tempo stesso l'anima popolare grazie all'idioma che usa, ai concetti che esprime, ai proverbi che usa.

Sopprimete lo spagnolo, e una tale creazione sarà impossibile, perché avrete soppresso al tempo stesso le tradizioni storiche di quella lingua e la possibilità che su questo humus si formino un Cervantes (e il suo romanzo).

Ciò che ho detto è tanto vero, che ci si è spesso chiesti se ogni lingua non avesse un essenza propria e irriducibile alle altre, sì che si dovrebbe parlare di un "principio di relatività linguistica". E la sola risposta appropriata a tale questione è che le lingue sono certo riducibili le une alle altre per tutto ciò che esse esprimono nel campo della scienza, della ragione, dell'intelligenza astratta: che - come la virtù per Socrate ("la virtù è una o nessuna"), non può esser se non una sola; ma esse mantengono una propria irriduttibilità per tutto ciò che si riferisce alla fantasia: alle espressioni popolari come alla creazione artistica, insomma a tutto ciò che dà a una lingua il suo sapore, la sua *haec-*

ceitas, la sua capacità di esprimere l'essenza storica di un popolo, le sue tradizioni alla sua anima - oggi si dice la sua "identità" - che non potrebbero sopravvivere senza il corpo: e cioè la lingua in cui solo una tale realtà culturale s'incarna e vive.

È ciò che ci fanno comprendere la concezione romantica della lingua e la filosofia dell'arte di Benedetto Croce.

2.
IL PROBLEMA POLITICO

Lingua e potere:

a) *La funzione della lingua nella politica*

Appunto la duplice caratteristica della parola a cui si è fatto cenno - l'unità fondamentale del linguaggio come organo della ragione; la pluralità empirica delle lingue, in quanto espressione storica particolare dell'identità di un popolo - spiega la duplice caratteristica dei rapporti fra lingua e politica: da un lato vi è influenza della lingua sulla politica; dall'altro vi è una presa della politica sulla lingua.

Proprio perché la parola "crea" il mondo, essa esercita un potere decisivo nei rapporti fra gl'individui come fra i gruppi: dimostrare, circoscrivere, scegliere, *leghein*. "Chi nomina domina": chi è in grado di dar un nome alle cose, di meglio classificarle logicamente, dispone di una capacità di dominio sui propri simili meno dotati. Ciò è vero in due sensi.

Da un lato sono le classi più favorite - e perciò più colte - che avendo conoscenze più vaste, sapendo esprimere meglio, disponendo di un "Wortschatz", di un dizionario, più ricco, esercitano in tal modo un effetto di dominazione che rafforza le disuguaglianze culturali.

Dall'altro le lingue che hanno più sviluppata la loro capacità d'espressione nel campo delle scienze, dell'alta cultura, nel campo universitario e nell'establishment economico e politico esercitano a loro volta un effetto di dominio sulle lingue "sottosviluppate": che perdono così, poco a poco, la capacità di esprimere i concetti più complessi della cultura. (Si potrebbe discutere Hegel in bretone, o esporre Hinstein in sardo, o scrivere "A la recherche du temps perdu" in corso? Teoricamente sì; nel fatto se ne è ormai persa la pratica e - fatto decisivo - tutti i neologismi conseguenti a innovazioni, tecniche o di altra natura, non sono oramai nominati se non nella lingua dominante). È così che la lingua dominata si degrada in dialetto (anticamera dell'estinzione). In un dialetto che è sempre meno capace di esprimere altro che situazioni molto semplici, della vita familiare e privata, non può che vivacchiare, sempre più "incerto tra la vita e il nulla" come l'Etera pascoliana.

b) *L'influenza della politica sulle lingue*

Questo trend è rinforzato e reso definitivamente irreversibile dall'influenza che a sua volta la politica esercita sulla lingua: nel senso che ho già avuto occasione di indicare cominciando.

Voglio dire che i poteri pubblici comprendono l'effetto potentemente "omogeneizzante" che una lingua comune esercita sui cittadini di uno Stato e in quale proporzione l'unità linguistica renda più facilmente e completamente realizzabile il "consenso" di tutti i cittadini, e per tal via l'unità nazionale: essi perseguono dunque attivamente la marginalizzazione ed emarginazione, sempre più spinte, delle lingue diverse dalla lingua ufficiale, rafforzando così con disposizioni linguistiche l'effetto politico alienante esercitato più in generale dalla lingua egemone.

3.
IL PROBLEMA PRATICO:
IL DUPLICE COMPITO DELLA FEDERAZIONE EUROPEA

Il "principio di Calvet"

Lasciamo qui da parte i numerosissimi esempi che si potrebbero addurre di questo genere di "rapporto ineguale", che assume forme e gradi diversi, pur restando identico nella sua essenza. E chiediamoci piuttosto grazie a quali mezzi si potrebbe invertire tale tendenza e cercare di restaurare l'"uguaglianza".

Un aiuto decisivo ci è dato da un sociolinguista francese, Louis Jean Calvet, che ha mostrato in un saggio particolarmente notevole come il fenomeno di dominanza linguistica sia la conseguenza di una situazione di dominanza politica e che è dunque utopistico sperar di eliminare la prima "disuguaglianza" - linguistica - e i suoi effetti sempre più distruttivi, senza eliminare, o almeno ridurre, la seconda, e cioè la disuguaglianza politica. L'egemonia linguistica si combatte anzitutto e soprattutto non nel campo linguistico, ma con mezzi politici e nel campo politico: è questa la premessa che bisogna sempre tener presente, che si potrebbe chiamare la "legge di bronzo della socio-linguistica", o "principio di Calvet".

L'istituzione di poteri regionali, come primo passo per vincere l'alienazione linguistica

In altre parole: il diamante si lavora e si taglia col diamante. Analogamente il potere non può esser limitato e fermato se non da un altro potere. L'istituzione di un potere regionale degno di questo nome è dunque la *condicio sine qua non* della rinascita delle lingue regionali. Questa concezione, spinta al limite, implicherebbe, in Europa, l'istituzione di micro-stati etnici.

Ma una tale istituzione segnerebbe per altro verso, in modo definitivo, la decadenza, e non solo economica, del nostro continente e determinerebbe, in più, la moltiplicazione dei nazionalismi anacronistici e suicidi.

Bisogna dunque limitarsi alla formazione di entità infranazionali, a base etnica, sul modello degli Stati membri di uno Stato federale. E occorre, per di più, assicurare a queste Regioni o Länder mezzi economici sufficienti per render sostanziali la loro autonomia formale e adeguare così il diritto astratto alla realtà concreta, specie nel campo culturale che qui particolarmente c'interessa.

L'istituzione di uno Stato federale europeo come passo decisivo - e solo adeguato - verso il superamento dell'"alienazione" linguistica.

L'ultimo argomento è così essenziale, che su di esso è opportuno insistere ancora, come faremo fra poco. Limitiamoci per ora a osservare che la regionalizzazione non costituisce se non un primo passo verso il superamento del "rapporto ineguale" di cui si diceva: una prima difesa, ma ancora insufficiente, e non una realizzazione definitiva e certa. La regionalizzazione infatti può solo attenuare e ritardare, ma non eliminare l'influenza dominante dello Stato nazionale che, avendo una sola lingua e una sola cultura non può se non promuoverne la diffusione e la supremazia, non dando prova, nella migliore delle ipotesi, se non di una certa tolleranza passiva per le culture, le lingue e le etnie minoritarie, senza mai realmente passare a una promozione attiva.

Questo passo ulteriore potrà esser compiuto - lo suggerisce, ancora una volta, il "principio di Calvet" - grazie all'istituzione di uno Stato federale europeo. Un tale Stato, per sua stessa natura plurinazionale e plurilingue, avrà, se posso esprimermi così, una "ragion di Stato" radicalmente diversa da quella di uno Stato nazionale: la sua vocazione profonda, nel campo che ci interessa, non sarà quindi di affermare una lingua e una cultura piuttosto di un'altra, ma, al contrario, di consentire la coesistenza e il progresso, su un piede di uguaglianza, di tutte quelle che lo compongono e quindi di promuovere il pieno sviluppo di ciascuna di esse.

Non basta: come hanno più volte chiarito Guy Héraud e, sulla sua scia, Sergio Salvi, se l'Unione federale dell'Europa non potrà avere all'inizio, come membri, se non gli Stati nazionali attuali, in una fase successiva essa avrà la possibilità di modificare la sua struttura interna, in modo che gli Stati membri siano "Grandi Regioni", come la Catalogna, la Baviera o la Scozia, a loro volta divise in piccole regioni: le une e le altre disegnate tenendo presente, come criterio principale - anche se non unico - quello etnico e sub-etnico. Allora soltanto l'alienazione, la subordinazione, il "rapporto ineguale" potranno essere, finalmente, radicalmente superati. *Tantae molis erat...*

"Antea vivere, deinde philosophari": il "fiscal federalism"

Coloro che s'interessano del problema della difesa delle lingue e delle culture minoritarie, e dei gruppi etnici che le esprimono, trascurano spesso - e nel modo più completo - un aspetto importante del problema, a cui ho già fatto un breve cenno: l'autonomia e l'indipendenza, nell'ambito dell'unità continentale, non devono essere solo formali: devono avere un contenuto reale. È l'ultima condizione, ma essenziale, per raggiungere pienamente l'"uguaglianza".

Affermare ciò significa porre il problema dell'aiuto alle regioni meno favorite, e cioè il problema di ciò che si chiama oggi il "fiscal federalism" (e che sessant'anni fa veniva chiamato "new deal").

Si giudicherebbe a torto come una semplice digressione - un "escursus" senza relazione diretta col nostro tema, l'insistenza su questo argomento a carattere pratico che ci obbliga a scendere dai vertici della teoria alle difficoltà e alla banalità della realtà quotidiana. Una tale precisazione è invece indispensabile. Bisogna pertanto indicare, almeno nella forma più sommaria, qual è l'esperienza della Comunità europea nel campo della politica regionale e dei suoi obiettivi economici e sociali, obiettivi che non sono stati realizzati fin qui se non in modo quanto mai embrionale e insoddisfacente, ma che sono stati precisati in un importante documento che non è invecchiato: il "Rapporto MacDougall" (1977), ordinato dalla Commissione delle Comunità a un gruppo di esperti internazionali e pubblicato da questa.

Gli obiettivi economici e sociali della politica regionale europea si riassumono essenzialmente in uno sviluppo delle Regioni uniforme e tale da evitare concentrazioni di sviluppo economico (e d'inquinamento) in alcune zone, e sottosviluppo di altre. Ciò esige interventi dei poteri pubblici che, per essere efficaci, devono esser concepiti nell'ambito di un mercato di dimensioni continentali, dimensioni che sono quelle proprie dell'economia del nostro tempo. Ciò significa, ancora una volta, porre il "préalable" europeo, che è essenziale - appunto pregiudiziale - anche sotto questo punto di vista.

Ciò detto, una politica seria di crescita equilibrata e di lotta contro le disuguaglianze e in favore delle regioni meno sviluppate - questo è il nocciolo del rapporto MacDougall - richiede a livello europeo una politica d'intervento globale (e non "per settori", realizzata grazie a Fondi "ad hoc"). Deve esser cioè una politica generale del bilancio e delle finanze pubbliche comunitarie. È appunto quello che Dieter Biehl - docente universitario tedesco e specialista di "fiscal federalism" - ha più volte ripetuto, in volumi, articoli e saggi di particolare importanza.

Orbene: una tale politica può esser realizzata solo se sussistono le condizioni che si hanno all'interno di Stati federali esistenti (ma che non vi sono nell'ambito della CEE). Queste condizioni sono le seguenti:

1) Il sistema fiscale federale ha una struttura "progressiva": gli Stati e regioni più prosperi contribuiscono, proporzionalmente, più delle regioni e degli Stati meno sviluppati al finanziamento del bilancio comune.

2) Il sistema delle finanze e delle spese della Federazione può allora essere orientato nello stesso senso: l'autorità centrale investe più risorse, proporzionalmente, nelle regioni più povere e meno nelle regioni più sviluppate. È in tal modo che si realizza concretamente il principio di "solidarietà federale", direttamente opposto a quello del "juste retour".

3) Quest'effetto di perequazione e di redistribuzione sovrannazionale è tuttavia infimo se il bilancio comune non raggiunge un livello di almeno 10-12% della somma globale dei bilanci degli Stati membri (il rapporto MacDougal propone per un primo periodo, in mancanza di meglio - ed è questa una delle sue eccessive "timidezze" - un "bilancio pre-federale" molto più modesto, fra il 3 e il 5%). Ma il bilancio attuale delle comunità non raggiunge neppure, o raggiunge appena, l'1% dell'ammontare globale dei bilanci dei 12 Stati membri.

4) Quarta condizione (questa non menzionata - ed è una lacuna grave - nel "Rapporto MacDougal"): tale ridistribuzione non è possibile né legittima che se esiste un'autorità "supra partes" fornita di una precisa legittimità democratica (cioè un'autorità statale) che sola ha al tempo stesso il diritto e la forza per realizzare, parlando in nome di tutti, trasferimenti di ricchezza così importanti (e così indispensabili).

La Comunità ha elaborato tale politica regionale solo nei suoi aspetti economici (e sociali) - e non l'ha realizzata neppure in questo ambito - giacché la sua vocazione è solo economica. Ma è evidente che la Federazione Europea da noi auspicata dovrà - e saprà, giacché ne avrà la forza e i mezzi - considerare il problema anche, e soprattutto, sotto il profilo politico e culturale ed estendere dunque a questi ambiti le misure di perequazione sopra accennate.

4.
IL PROBLEMA DELLA LINGUA A LIVELLO INTERNAZIONALE E LA GLOTTOFAGIA DELL'INGLESE: VI È UN RIMEDIO?

Qual è l'egemonia linguistica più pericolosa per le minoranze e gruppi etnici?

Le nostre considerazioni potrebbero terminar qui. Ma vi è un ultimo punto da aggiungere: "last but not least", è proprio il caso di aggiungere: non si tratta infatti di un particolare, ma della questione pratica probabilmente più importante fra quelle fin qui ricordate.

Le lingue minoritarie e senza Stato non sono minacciate solo dalle lingue nazionali dominanti. Le une e le altre si trovano a loro volta sotto la minaccia di una distruzione "in radice" a causa della supremazia della lingua inglese: una minaccia molto più grave e imminente, giacché rischia di trasformare nel giro di qualche generazione l'Europa e il pianeta in un mondo freddo, inerte e grigio d'anglolalia universale.

È in tal modo che il latino ha distrutto le lingue autoctone dell'Europa antica, dalla Penisola iberica alla Dacia, e che l'inglese, lo spagnolo, il portoghese e il francese hanno distrutto le lingue autoctone delle due Americhe. Con questa differenza: che l'inglese ha oggi a sua disposizione non solo la forza dominante degli Stati Uniti (e degli altri Stati, nei cinque continenti, che parlano questa lingua), ma anche il peso schiacciante dei *mass media* (e, in generale, la rapidità e il volume dei rapporti e dei contatti internazionali). Non gli occorreranno dunque se non poche generazioni per realizzare ciò che, in altre epoche, si è prodotto solo dopo secoli.

Vi è una via d'uscita?

È ancora una volta, il "principio di Calvet" a dirci qual è il solo mezzo non utopistico per evitare questo disastro (se si è ancora in tempo), disastro che, "rebus sic stantibus", è senz'alternative, giacché costituisce la conseguenza diretta della bilancia di potere politico a livello planetario e risponde al tempo stesso a una esigenza crescente dell'umanità (una lingua franca unica per il mondo intero).

"Porro unum", bisogna creare un potere politico di peso comparabile agli Stati Uniti e che abbia come "ragion di Stato culturale" la difesa della pluralità linguistica: e tale Stato è appunto la Federazione Europea. Ecco il primo insegnamento che si deve trarre dal "principio di Calvet".

In secondo luogo bisogna dirigere questa "ragion di Stato culturale" verso la scelta, come lingua comune dell'Europa, di una lingua pianificata (solo l'esperanto è, oggi, pronto all'uso), prima che l'azione glottofagica dell'inglese abbia raggiunto i limiti dell'irreversibilità, il "punto di non ritorno".

L'esempio del latino è in proposito definitivo. Esso ha esercitato un effetto distruttivo radicale finché è stato la lingua viva di un impero che dominava l'Europa. Ha subito cessato di esserlo non appena è divenuto una lingua morta, che non era usata ormai se non come lingua ausiliaria, specie per l'espressione delle creazioni della scienza e della cultura. Il latino ha dunque cessato di esser nocivo quando non è stato più lingua materna per nessuno (ed è divenuto in questo senso una lingua "artificiale").

Ecco perché la salvezza delle lingue dell'Europa - dell'identità culturale del nostro continente, che è evidentemente pluralista - passa per la scelta di una lingua inventata: il terzo mondo - se questa scelta venisse compiuta dagli europei, seguirebbe sicuramente e concordemente.

Questo tema ha tuttavia un'importanza tale, suscita tali malintesi e pregiudizi e presenta una tale complessità, da un lato; ed è, dall'altro sufficientemente noto per esperantisti riuniti in congresso - ai quali queste mie parole sono rivolte - che io posso farvi solo fuggevole cenno, rinviando, per una esposizione meno sommaria, dell'argomento, a quella che ne ho data altrove, dal punto di vista al tempo stesso "calvettiano" e federalista a cui costantemente m'ispiro (1).

Il poliglottismo non è una soluzione.

La sola cosa che si può e si deve ancora aggiungere qui - perché ha un rapporto più diretto col nostro tema - è una critica severa della politica dell'insegnamento delle lingue seguito dalle Comunità Europee e dagli Stati che ne

(1) E in particolare nel mio volume *Una lingua per l'Europa*, Padova, Cedam, 1987.

fanno parte. Tale politica è fondata sull'illusione - più o meno in buona fede - che l'obiettivo essenziale da perseguire sarebbe il poliglottismo di tutti, capace al tempo stesso di assicurare la comunicazione internazionale, e in particolare intereuropea, di dare a tutti il senso della relatività della loro cultura nazionale e quello della loro appartenenza all'Europa e infine di porre un freno, non si capisce come - all'effetto glottofago e "etnolitico" dell'inglese.

Tutti gli studi e le statistiche serie ci dicono invece che anche la prima lingua straniera non è imparata, e tanto meno ricordata, se non da un numero estremamente ristretto di studenti, compresi quelli che conseguono la maturità. E non è un mistero per nessuno che, le vocazioni e attitudini di ciascuno essendo diversi, per molti di tali studenti i lunghi anni passati nello studio delle lingue sono quasi solo anni perduti. Per essi dunque - se esistesse una lingua internazionale semplice, facile e unica - sarebbe molto più semplice e efficace prender contatto con altre culture e acquisire il sentimento della relatività della propria con altri mezzi, quali le traduzioni, la musica, le belle arti, i viaggi e contatti personali all'estero, ecc. E bisogna ancora aggiungere che le difficoltà di questo impossibile poliglottismo - già insuperabili per la maggior parte degli alunni - lo sono doppiamente per gli alunni che appartengono a una minoranza etnica, i quali devono ancora, in più, imparare la lingua nazionale dominante, e sono dunque ancor più interessati a una lingua internazionale unica e facile.

Su questa "Bildungskatastrophe" (2), su questa disfatta della politica linguistica europea, l'inglese si afferma senza contrasti e senza alternative vere, un po' come la legge del Dio d'Israele sugl'idoli babilonesi nel "Nabucco" di Verdi:

sovra gl'idoli spezzati
la tua legge s'ergerà -.

Pronto a inghiottire definitivamente lingue dominanti e lingue dominate, è il pescecane che divora al tempo stesso pesci grossi, che mangiano piccoli, e pesci piccoli che saranno così mangiati due volte:

Ich glaube die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn,

dice Heine.

Avremo tempo sufficiente per costruir l'Europa ed evitare che si compia, con l'eliminazione delle nostre lingue, anche la distruzione delle nostre culture, delle nostre identità, del nostro pluralismo, insomma di tutta la nostra storia? Come dice Rubén Darío,

Seremos entregados a los barbaros fieros?
Tantos millones de hombres hablaremos inglés?
No hay mas nobles hidalgos ni bravos caballeros?
Callaremos ahora para llorar después?

La proposizione dell'Università di Paderborn

Un mezzo che sembra efficace - perché può esser messo in pratica subito e può considerevolmente contribuire a ritardare il momento in cui saremo obbligati a bere, fino alla feccia, l'amaro calice dell'"etnolisi" - è il "metodo di Paderborn" per l'insegnamento delle lingue, studiato e messo in opera dall'Istituto di Cibernetica dell'Università di questa città, e in particolare dal suo direttore, prof. Helmar Frank. Si tratta di un metodo che è di particolare attualità oggi in Italia - paese in cui si è deciso di introdurre l'insegnamento della lingua straniera nelle classi terminali del ciclo elementare - e illustrando la quale, pertanto, mi piace di concludere.

Poiché né l'opinione pubblica né le classi dirigenti dei diversi Paesi non sono ancora disposte ad accettare l'esperanto come *fine* (e cioè come lingua franca internazionale), si propone di usarlo come *mezzo* per l'apprendimento delle lingue. Ed ecco perché.

La natura logica, semplice e chiara di quest'idioma - che può definirsi il "sistema metrico decimale delle lingue" - ne fa uno strumento propedeutico d'importanza particolarissima per preparare allo studio delle lingue vive: gli studi cibernetici sopra ricordati dimostrano con l'assoluta certezza delle sperimentazioni scientifiche - che tutti, del resto, possono ripetere - come gli scolari che studino per due anni l'esperanto riescono poi ad apprendere meglio e più facilmente la lingua viva a cui successivamente dedicano il loro studio, raggiungendo e superando, dopo altri due anni, i loro coetanei che hanno cominciato subito con detta lingua viva. Senza contare che la preparazione degl'insegnanti elementari che dovranno insegnare questa lingua è enormemente più facile in esperanto che non, poniamo, in inglese o in francese.

Pertanto, se si giungesse a generalizzare l'adozione di questo metodo in tutta la Comunità (ma nulla vieta di cominciare, intanto, dall'Italia, e anzi anche solo da una regione o da una singola scuola); e cioè se si iniziasse lo studio delle lingue straniere con due anni di studio propedeutico dell'esperanto, si sarebbe contribuito considerevolmente non solo a un insegnamento più efficace e meno illusorio di tali lingue straniere (è quasi incredibile - ed è prova al tempo stesso di malafede e di scarso spirito scientifico - che nessuno degli studiosi di glottodidattica menzioni neppure, anche solo per combatterlo, il "metodo di Paderborn"), ma si sarebbe altresì contribuito a diffondere la conoscenza della lingua di Zamenhof, il che renderebbe in prosieguo di tempo molto più facile la sua adozione anche come fine".

(2) È il titolo di un'opera tedesca di più di venti anni fa sulle gravi difficoltà pedagogiche della Bundesrepublik.

Ma chi si preoccupa di tutto questo? Come nel caso dell'inquinamento che minaccia, nelle sue diverse forme, l'intero pianeta, "nous entrons dans l'avenir à reculons" (Paul Valéry): voglio dire che andiamo verso il disastro ecolinguistico nella più grande spensieratezza, senza neppure cercare di renderci conto del pericolo, della sua ampiezza, della sua imminenza. "Lasciateci vivere in pace questi ultimi anni di guerra", dicevano, si racconta, alcuni cinici "happy few" nella Germania hitleriana.

Questa è oggi la divisa dell'Europa intera, e non solo in campo linguistico.

5.
LINGUA E NAZIONE

Le radici storiche della rilevanza politica delle lingue: il moderno nazionalismo....

Prima di trarre le fila del nostro discorso è necessario indicare ancora un anello del nostro ragionamento - nelle pagine precedenti troppo sommariamente accennato - che lega problema regionale (e delle minoranze) e problema nazionale, ed è l'anello storico.

Il peso politico che ha oggi la lingua - la sua "statizzazione" (con le conseguenze che abbiamo indicate) - è un fatto relativamente moderno, è frutto di quel radicale mutamento della concezione dello Stato e della politica che si è avuta da duecento anni a questa parte.

Voglio dire che i fatti linguistici hanno acquistato un'importanza decisiva in politica soprattutto col nascere dell'idea nazionale, coeva a quella di democrazia introdotta dalla rivoluzione francese.

Finché i popoli e gli Stati erano, per così dire, proprietà privata dei monarchi, che se li scambiavano con trattati o se li strappavano con le guerre - e non esistevano istruzione pubblica obbligatoria, né mezzi di comunicazione di massa - le popolazioni risentivano certo della buona o cattiva amministrazione di questa o quella potenza di cui volta a volta erano in balìa, ma praticamente non avvertivano se questa amministrazione era di questa o di quella lingua: il fenomeno della "nazionalizzazione delle lingue" era ancora sconosciuto.

Le cose sono cambiate quando, con la rivoluzione francese, lo Stato è divenuto realmente "cosa pubblica" di tutti i cittadini: con la conseguenza non solo di un loro diritto ad amministrarlo, ma di un loro dovere di partecipare ad esso - definito non solo nelle sue istituzioni, ma anche nei suoi confini, in base al principio di auto-determinazione - in una "volontà generale comune, che mal sopporta diversità e devianze rispetto a questo *comune sentire*.

... e le sue conseguenze linguistiche, in particolare per le minoranze

Donde l'esigenza di una "omogeneizzazione", per dir così, dei cittadini nello Stato: e l'omogeneizzazione linguistica costituisce un aspetto fondamentale di tale "costruzione del consenso". Chi non parla francese - si afferma già dai primi anni della Rivoluzione - non è né un buon cittadino, né un buon democratico, né una persona civile.

È perciò dovere civico e compito delle autorità pubbliche combattere attivamente questa "alloglottia", promuovendo la lingua dello Stato senza badare ai mezzi, e promuovendola sia verso l'interno, nei confronti degli idiomi minoritari, sia verso l'esterno, nei confronti delle lingue di altri Stati, di fronte alle quali si rivendica in ogni occasione la superiorità della propria.

La conseguenza dell'idea democratica e del principio di auto-determinazione è quella già acutamente intuita da Alexis de Tocqueville: la società europea si è andata sempre più aprendo in senso verticale: le classi hanno progressivamente perduto di rigidezza e le differenze fra queste si sono grandemente attenuate; ma si è al tempo stesso chiusa progressivamente in senso orizzontale, fino agli eccessi estremi dei nazionalismi nel corso della prima metà del nostro secolo.

Nessuno vuol negare, e tanto meno rinnegare, il grande valore dell'eredità della Rivoluzione francese. Resta però un pesante "rovescio della medaglia": da un lato la scarsa o nessuna sensibilità dello Stato nazionale per le minoranze etniche; dall'altro la sua scarsa o nessuna capacità - di cui si è detto a suo luogo - di risolvere in modo appropriato il problema, che il progresso rende sempre più urgente, della comunicazione europea e internazionale tramite una lingua franca unica che permetta tale comunicazione senza tuttavia progressivamente distruggere la pluralità delle lingue e delle culture: lingua che è anch'essa sentita come una menomazione inaccettabile della propria indipendenza e sovranità culturali.

Per un superamento radicale, nella Federazione Europea, dello Stato nazionale

Per questo lo Stato nazionale è un nemico delle etnie e delle lingue minoritarie, e per questo va superato nella Federazione Europea.

Esso è d'altra parte un nemico altrettanto insidioso della stessa Europa Unita: oggi, perché intorno ad esso si raccolgono le forze del passato che ritardano la sua creazione; domani perché, una volta che tale Unione sarà stata creata, gli Stati nazionali ne mineranno costantemente - anche se limitati nelle loro competenze - la compattezza e la stabilità, se non verranno radicalmente "superati", *aufgehoben*, nel modo che si è detto.

Ha scritto in proposito con piena ragione Georges Goriély, docente di sociologia all'Università Libera di Bruxelles (3): «Non si può fare l'Europa se, in larga proporzione, non si disfanno gli Stati attuali, non se ne trasforma nel

(3) Nel suo contributo al volume *La programmation européenne* (Atti), Editions de l'Institut de l'Université Libre de Bruxelles, 1965.

fondo la loro struttura interna, il loro regime amministrativo, l'idea che essi hanno del loro ruolo, della loro importanza e della loro missione.

Tre condizioni sono necessarie perché s'instauri un vero ordine federale: a) che nessuno Stato federato abbia possibilità egemoniche; b) che nessuno abbia possibilità di secessione; c) che nessuno senta una vocazione storica e culturale esclusiva.

Orbene, nessuna di queste condizioni sarà realizzata se si uniranno, pur sotto una costituzione formalmente federale, gli Stati quali oggi sono. Ciascuno conserverà troppo potere, e rimarrà troppo attaccato alla tradizionale presentazione del suo ruolo nel mondo, per non metter in causa la stessa esistenza della Federazione il giorno in cui - a torto o a ragione - stimerà che questa sacrifichi ciò che esso considera proprio e fondamentale interesse.

Gli Stati nazionali attuali sono il prodotto dell'idea di sovranità. Tutto il loro sistema politico, amministrativo, educativo mira a promuovere e a magnificare tale sovranità. Voler fare di essi le fondamenta di un ordine federale è un po' abbandonarsi all'illusione degli alchimisti che aspiravano a trasformare il piombo in oro».

Onde l'esigenza di una strategia unica, tanto per la difesa delle etnie come dell'unità europea: quella indicata da Goriély.

"Size and democracy"

Ci spinge d'altra parte a sostenere senza riserve la tesi del sociologo belga un argomento almeno altrettanto forte quanto quelli da lui addotti: ed è la verità che vi è reale possibilità di sana e vitale organizzazione e partecipazione democratica solo nell'ambito di comunità di dimensioni geografiche e demografiche relativamente modeste, quali la Svizzera (che non ha più di 4 milioni di abitanti): come meglio chiarisco in nota (4).

L'Europa federata dovrà quindi esser un'Europa di "Grandi Regioni" (si veda il relativo paragrafo in "Bibliografia").

6.
CONCLUSIONE GENERALE
L'IDEOLOGIA DELLA DOMINAZIONE LINGUISTICA E IL SUO SUPERAMENTO GRAZIE AL PROGETTO FEDERALISTA

Una soluzione globale

L'idea centrale che mi sono sforzato di sviluppare fin qui è che l'alienazione progressiva che subiscono le "lingue senza Stato" ad opera delle "lingue statali", e il rischio di sparizione che minaccia le une e le altre (in seguito all'affermazione dell'inglese come lingua ausiliaria universale e unica) sono effetto del medesimo "rapporto diseguale"; sono la conseguenza della stessa ideologia; non possono essere eliminate se non grazie a una soluzione globale: che risolva il problema tanto a livello regionale-nazionale quanto a livello europeo-mondiale.

Il "rapporto diseguale"

Un esempio mostra in modo particolarmente evidente lo stretto rapporto che lega queste tre questioni.

In una tomba recentemente scoperta di una famiglia etrusca le iscrizioni funerarie - ricordava tempo addietro Massimo Pallottino - sono in etrusco nei sarcofagi più lontani dalla porta d'ingresso, e quindi più antichi; sono in latino nei più recenti. È la prova dell'affermazione progressiva del potere romano in tutta l'Italia, che ha indotto gli etruschi, come gli altri popoli della penisola, a adottare il latino - lingua in cui si esprimeva ormai il potere, la scienza, il progresso, le nuove esigenze della società - anche nei loro rapporti privati e familiari.

È esattamente ciò che è accaduto al bretone rispetto al francese, o al ladino e al friulano rispetto all'italiano, e così via; ed è ciò che rischia di accadere, domani, all'italiano, al francese o al tedesco, come alle altre lingue europee oggi dominanti, rispetto all'inglese (5).

L'ideologia linguistica dei popoli dominanti...

In tutti questi casi, invero, è sempre l'egemonia politica - la forza del numero, delle armi, dello Stato, dell'economia - che è causa dell'egemonia linguistica: un'egemonia che va fino alla soppressione pura e semplice delle lingue minoritarie. Non è la bellezza dei versi di Virgilio o della prosa di Cicerone, ma è il peso delle legioni romane che ha consentito al latino di soppiantare e finalmente distruggere tutti gl'idiomi autoctoni dell'Italia antica (e dell'Europa occidentale): *desertum faciunt, pacem appellant*, diceva Tacito. Ma, nonostante ciò, un'ideologia si forma in tutti questi casi, e pretende giustificare l'effetto della forza con argomenti razionali: la lingua dominante sarebbe più adatta, meglio costruita, più capace di esprimere i concetti dell'alta cultura o le immagini della poesia e della lettera-

---

(4) Quella verità è stata infatti enunciata dallo storico svizzero Werner KAEGI, *Historische Meditationen*, Zurigo, Fretz e Wasmuth, 2 voll., 1942 e 1946 (parzialmente tradotto in italiano, col titolo *Meditazioni storiche*, a cura di D. CANTIMORI, Bari, Laterza, 1970) e dal suo connazionale - ed eminente europeista - Denis DE ROUGEMONT, e confermata con argomenti politico-sociologici da Robert A. DAHL e Edward TUFTE, *Size and Democracy*, Stanford University Press, 1974, nonché, e in modo particolarmente efficace, da Adriano OLIVETTI, "L'ordine politico delle Comunità (1944), Milano. Ed. di Comunità, 1970, e, già nel secolo scorso, dal catalano Francisco Pi e Margall, *Las nacionalidades* (1876), Cuadernos para el Diálogo, 1973.

tura culturamente più ricche e più sofisticate. È quel che si è ripetuto mille volte a proposito del francese o dello spagnolo rispetto al basco, o dell'italiano rispetto al sardo, sì che - si afferma - chi si sforzi ancora di ridare a quest'idiomi la loro densità culturale sarebbe semplicemente un reazionario e un nemico del progresso.

... e la rassegnazione dei popoli dominati

È esattamente quello che ormai viene detto sempre più spesso anche a proposito dell'inglese rispetto a tutte le altre lingue, e anche qui coloro che si oppongono a tale *trend* sono sempre meno numerosi e sempre meno ascoltati. Certo, l'esigenza di una lingua ausiliaria unica è incontestabile. Ma accettare passivamente l'inglese senza neppur porsi il problema di un'alternativa - peggio, chiudendo gli occhi sulle conseguenze inevitabili di quella scelta - è logicasmente assurdo e moralmente suicida.

«Hegel diceva della Grecia degl'inizi dell'Ottocento - ha scritto quattro o cinque anni fa l'ex ambasciatore Sergio Romano - che egli vedeva in essa non dei Greci, ma solo dei Turchi. Analogamente oggi io non vedo, in Europa, Europei, ma Americani (o Russi)».

Per usar un'espressione felice di Carl Schmitt:

«Il fatto che un popolo non abbia più la forza o la volontà di mantenersi nel campo della politica non significa la fine del "politico" nel mondo; significa solo la fine di un popolo debole».

Il "préalable" politico

Questa citazione ci riconduce al concetto centrale su cui abbiamo a lungo insistito: il dominio politico (e tale è appunto quello linguistico) si combatte grazie a un contro-potere anch'esso politico. E nella nostra epoca, in Europa, questo contro-potere non può realizzarsi se non grazie a una riforma al tempo stesso continentale e regionale: la Federazione politica del vecchio continente, da un lato; il superamento, grazie ad essa, dello Stato nazionale come comunità suprema, ed esclusiva, dall'altro; infine la piena affermazione del potere delle Regioni, rese così capaci di annullare l'effetto "glottofagico" dello Stato nazionale, senza tuttavia "polverizzare" l'Europa e abbandonarla così all'influenza, politica come linguistica, delle grandi potenze... o piuttosto della sola che sembra affermarsi come tale, dopo il crollo del "socialismo reale": gli Stati Uniti (6).

Conclusione

La ragione che impone l'istituzione di grandi Regioni membri diretti dello Stato Federale europeo senza passare per l'intermediario dello Stato nazionale è dunque evidente. Ma di solito i difensori dei Gruppi etnici e delle minoranze linguistiche non vedono se non il loro problema particolare e hanno tendenza a sottovalutare, se non addirittura dimenticare, la natura politica e istituzionale della questione che li preoccupa e soprattutto la sua dimensione continentale, non rendendosi conto - e in particolare dal punto di vista linguistico - che, *mutato nomine, de te fabula narratur* e che tutti siamo sulla stessa barca. Per questo bisogna insistere in modo particolare sull'uno come sull'altro aspetto del problema.

Un vero potere regionale non può fondarsi se non sul superamento dello Stato attuale - *superiorem non recognoscens* e perciò centralista - nell'unità europea; è questa che potrà garantire in modo definitivo la cessazione dell'alienazione linguistica, tanto in ambito infra-nazionale come internazionale: le due liberazioni *simul stabunt aut simul cadent*.

E, analogamente, solo una *lingua franca* europea pianificata e *neutra* consentirà alle etnie l'accesso alla comunicazione continentale e intercontinentale senza passare per l'intermediario della lingua nazionale che le minaccia. Ancora una volta non si tratta di un "altro problema": al contrario, *de re tua agitur*.

* * *

(6) Appunto in relazione a ciò bisogna affermare in tutta la sua cogenza il "principio di Calvet": autore che ha incontestabilmente il torto d'ignorare l'alternativa europea, ma a cui si deve riconoscere il merito d'aver indicato, indirettamente e senza volerlo, una delle ragioni essenziali di essa.

Andrea CHITI-BATELLI

Lingua, potere, egemonia: MINORANZE ETNICHE, COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE, UNITÀ EUROPEA

RIASSUNTO

1) Occorre anzitutto premettere che dal punto di vista **storico** la lingua ha acquistato peso e rilevanza politica da quando si è formato - figlio della democrazia e della rivoluzione francese - lo Stato nazionale moderno, a cui tutti i cittadini sono chiamati a partecipare non solo come loro diritto, ma come loro dovere: il che rende necessaria, e quasi obbligatoria una loro "omogeneità" che fa sentir come illegittima e antinazionale ogni diversità linguistica (e porta ad affermare, anche nei rapporti internazionali, la superiorità della lingua statale).

2) Occorre altresì premettere che, dal punto di vista **filosofico**, il linguaggio è al tempo stesso lo strumento della ragione e dell'intelligenza da un lato, e della creazione poetica e letteraria dall'altro: sì che l'uomo è uomo, ha una cultura, ha una storia, ha una comunità in cui è *enraciné*, grazie alla lingua che parla.

3) Quanto chiarito ai punti 1) e 2) ci aiuta a comprendere perché il linguaggio ha una funzione così importante nella **politica**. Non solo, come si è accennato, le autorità nazionali, per rinforzare la coesione del proprio Stato, favoriscono con ogni mezzo la lingua ufficiale a danno delle lingue e culture minoritarie, che rischiano così l'estinzione; ma, al tempo stesso, gl'individui più colti, le classi sociali dominanti e, in ambito internazionale, le grandi potenze che riescono a imporre la propria lingua possiedono meglio e più profondamente questa ed esercitano in tal modo il loro dominio.

4) A un esame attento, pertanto, le cause reali della **dominazione di una lingua sulle altre** non stanno in una pretesa superiorità linguistica di questa, che renderebbe un idioma più adatto di un altro a esprimere le creazioni della cultura, ma in una disuguaglianza politica (la posizione dominante dello Stato, o degli Stati, e popoli che parlano una lingua determinata), così come pure nella tendenza dell'ideologia stato-nazionale a promuovere attivamente la soppressione di ogni diversità culturale rispetto a ciò che è, o che ci si immagina sia, o che si vorrebbe che fosse l'identità nazionale.

5) È pertanto con mezzi politici che si può sperare di modificare un tale stato di cose, e cioè, specie in Europa:
a) grazie all'istituzione, in seno a ciascuno Stato nazionale, di **contropoteri** degni di questo nome a livello regionale specie relativamente ai gruppi etnici (**federalismo infranazionale**);
b) grazie all'istituzione, al di sopra dello Stato nazionale, di una **Unione federale europea** capace di:
- limitare, a proprio vantaggio, le competenze dello Stato nazionale;
- avere, per la sua stessa natura, una vocazione pluralista (plurilingue e pluriculturale);
- essere dunque capace di promuovere attivamente la diversità delle lingue e delle culture, e cioè il pluralismo che costituisce l'essenza dell'anima europea;
c) ridisegnando, in una seconda fase, i confini degli Stati membri dell'Unione, che dovranno essere non gli Stati nazionali attuali, ma Grandi Regioni a definir le quali il criterio **mono-etnico** dovrà esser prevalente;
d) attribuendo da un lato a queste Regioni (e sub-regioni) risorse proprie adeguate e garantendo dall'altro una perequazione delle differenze - che oggi in seno al Mercato comune tendono a crescere - fra regioni più e meno sviluppate, grazie ai meccanismi di **fiscal federalism**, quali sono stati proposti, nell'ambito della CEE, dal **Rapporto MacDougall**.

6) Le lingue minoritarie e **senza Stato**, non sono soltanto sotto l'egemonia delle lingue nazionali e statali. Una minaccia molto più grave e immediata pesa sulle une e sulle altre: la **glottofagia dell'inglese**, che sta divenendo **lingua franca universale**.
Anche la causa di questo fenomeno è politica: l'egemonia americana; la situazione non può dunque esser modificata, anche in questo caso, se non con mezzi politici: l'istituzione immediata - o sarà troppo tardi - di uno Stato Federale Europeo che abbia un peso paragonabile a quello degli Stati Uniti, e l'adozione da parte di questo come **lingua franca** europea di una lingua pianificata e neutra: che, non essendo materna per nessuno, non eserciterà l'effetto distruttore proprio di ogni lingua viva posta in posizione egemone.

L'Unione politica dell'Europa appare dunque come un **préalable** assoluto da un duplice punto di vista: per liberare le etnie e lingue minacciate dalla loro condizione attuale d'inferiorità e d'alienazione, e per salvare, con queste, le lingue e culture nazionali dall'**etnolisi** causata dalla *marée noire* dell'inglese.

BIBLIOGRAFIA

Aspetti filosofici

Si troveranno alcuni dati bibliografici nel volume di A. Chiti-Batelli, *Unità europea e pluralità delle culture. Filosofia del linguaggio e comunicazione internazionale*, Manduria, Lacaita, 1990.

Aspetti politici e culturali

Le opere di Denis de Rougemont, di Sergio Salvi, ma soprattutto di Guy Héraud (in particolare *Langues et peuples d'Europe*, Paris, Denoël, 1967 e *L'Europe des ethnies*, Paris - oggi Nizza -, Presses d'Europe, 1974).

Aspetti economici

Sono essenziali il Rapporto 'MacDougall' (1977), pubblicato dalla Commissione della C.E.E. e le opere di uno dei suoi autori, il prof. Dieter Biehl (R.F.A.). Si veda anche il *Rapporto Delors* (Comunità Europee, Lussemburgo, 1989).

Aspetti 'paneuropei'

'The Federalist', rivista, in inglese, che si pubblica a Firenze (Via S. Pellico 1).

In essa si sostiene la tesi che è essenziale, dopo gli avvenimenti del 1989, che l'unità europea sia oramai concepita come estesa all'Europa centrale e orientale. E' un argomento che non ho potuto affrontare nelle pagine precedenti, ma che mi sembra d'importanza decisiva: l'idea europea è da ripensare *funditus* come idea 'paneuropea'. I limiti geografici - ed economici - delle Comunità europee, quali sono oggi, sono completamente superati e anacronistici.

Aspetti regionali

A. CHITI-BATELLI, *La dimensione europea delle autonomie* (con molta bibliografia), Milano, Franco Angeli, 1984.

Una lingua franca pianificata per l'Europa

A. CHITI-BATELLI, *L'insegnamento delle lingue nella comunità europea. Stato attuale e prospettive future*, Roma, Armando, 1988 (anche questo con molta bibliografia).

Bibliografia generale sul federalismo europeo

A. CHITI-BATELLI, *Guida allo studio del'integrazione europea*, Firenze, Le Monnier, 1981 (numero di dicembre della rivista 'L'Italia e l'Europa').

Ripartizione dell'Europa in grandi regioni

Come ho detto nel testo, è essenziale, per la difesa delle lingue minoritarie e delle etnie, che gli Stati nazionali siano, in una seconda fase dell'integrazione, articolati in 'Grandi Regioni', concepite come membri diretti della Federazione Europea (è quanto c'è di valido - ripensato in questi termini europeistici - nella proposte - in sé troppo rozze e pertanto più che discutibili - delle 'Leghe').

Una tale ripartizione, fondata su criteri rigorosamente etnici (e perciò da adattarsi e modificarsi, se necessario, tenendo conto altresì di altri criteri, e segnatamente di carattere socio-economico) è stata fatta, sulla scorta delle tesi di Guy Héraud, da Sergio Salvi, e si trova in appendice al volumetto di A. CHITI-BATELLI (anch'esso corredato da molta bibliografia), *Unità europea e poteri delle Regioni*, estratto dai nn. 3-4 (1981, pp. 53-198) della rivista, oggi scomparsa, edita dalla Regione Trentino-Alto Adige, 'Aggiornamenti/Aktuell' (esiste anche in tedesco, nonche in francese, edito da 'Intereg' di Monaco).

Andrea CHITI-BATELLI

Lingvo, potenco, hegemonio: ETNAJ MINORITATOJ, INTERNACIA KOMUNIKADO, EŬROPA UNUECO

RESUMO

1) Unuavice necesas premisi, ke laŭ la **historia** vidpunkto lingvo akiris pezon kaj politikan gravecon de kiam formiĝis - ido de demokratio kaj de la franca revolucio - la moderna nacia ŝtato, al kiu ĉiuj civitanoj estas vokataj partopreni ne nur laŭ sia rajto, sed laŭ sia devo: kaj tio igas necesa, kaj preskaŭ deviga, ian ilian "homogenecon", kiu sentigas nerajta kaj kontraŭnacia ĉiun lingvan diversecon (kaj igas aserti, ankaŭ en la internaciaj rilatoj, la superecon de la ŝtata lingvo).

2) Necesas ankaŭ premisi ke, laŭ **filozofia** vidpunkto, lingvo estas samtempe la ilo de la racio kaj de la inteligento unuflanke, kaj de la poezia kaj literatura kreado aliflanke: tiel ke homo estas homo, havas kulturon, havas historion, havas komunumon, en kiu li estas enradikigita, danke al la lingvo, kiun li parolas.

3) Tio, kion ni klarigis ĉe la punktoj 1) kaj 2), helpas nin kompreni, kial lingvo havas tiel gravan rolon en **politiko**. Ne nur, kiel ni menciis, la naciaj aŭtoritatoj, por plifortigi la koherecon de sia ŝtato, favoras per ĉia rimedo la oficialan lingvon, malavantaĝe al la minoritataj lingvoj kaj kulturoj, kiuj tiel riskas estingiĝi; sed, samtempe, la pli kleraj individuoj, la dominantaj sociaj klasoj kaj, en internacia kampo, la grandaj potencoj, kiuj sukcesas altrudi sian lingvon, pli bone kaj pli profunde posedas ĝin kaj tiamaniere praktikas sian dominadon.

4) El atenta ekzameno aperas do, ke la realaj kaŭzoj de **dominado de unu lingvo sur la aliaj** ne sidas en ties supozata lingva supereco, kiu igus iun idiomon pli taŭga ol alia por esprimi la kreaĵojn de la kulturo, sed en politika malegaleco (la dominanta pozicio de la ŝtato, aŭ de la ŝtatoj kaj popoloj parolantaj difinitan lingvon), kaj same ankaŭ en la emo de la ŝtato-nacia ideologio aktive akceli la forigadon de ĉia kultura diverseco rilate al la efektiva, aŭ nur supozata, aŭ nur dezirata, nacia identeco.

5) Do per politikaj rimedoj oni povas espereble modifi tian staton de la aferoj; tio estas, precipe en Eŭropo:
a) starigi, sine de ĉiu unuopa nacia ŝtato, efektivajn **kontraŭpovojn** je regiona nivelo, precipe koncerne al la etnaj grupoj (**ennacia federismo**);
b) starigi, super la nacia ŝtato, **Eŭropan federacian Union** kapablan:
- limigi, je sia avantaĝo, la kompetentecojn de la nacia ŝtato;
- havi, pro sia naturo mem, plurisman alvokiĝon (plurlingvan kaj plurkulturan);
- esti kapabla do, aktive protekti la diversecon de la lingvoj kaj de la kulturoj kaj do la buntecon, kiu konsistigas la esencon de la eŭropa animo;
c) redesegni, en posta fazo, la landlimojn de la ŝtatoj membroj de la Unio, kiuj devos esti ne la nuntempaj naciaj ŝtatoj, sed Grandaj Regionoj, ĉe kies redifiniĝo la kriterio de **unuetneco** devos ludi ĉefan rolo;
d) atribui unuflanke al tiuj Regionoj (kaj sub-regionoj) proprajn adekvatajn monrimedojn kaj garantii aliflanke la egaligon de la diferencoj - kiuj hodiaŭ sine de la Komuna Merkato emas kreski - inter pli kaj malpli evoluintaj regionoj, danke al la mekanismoj de **fiscal federalism** (imposta federismo), kiajn proponis, en la kadro de EK, la **MacDougall-Raporto**.

6) La minoritataj kaj **senŝtataj** lingvoj, estas ne nur sub la hegemonio de la naciaj kaj ŝtataj lingvoj. Tre pli grava kaj tuja minaco pezas sur la unuj kaj sur la aliaj: la **lingvovoreco de la angla**, kiu estas fariĝanta **universala komunika lingvo**.

Ankaŭ la kaŭzo de tiu ĉi fenomeno estas politika: la usona hegemonio; la situacio ne estas do modifebla, ankaŭ ĉi-kaze, krom per politikaj rimedoj: la starigo tuja - alie estos tro malfruc - de Eŭropa Federacia Stato, kiu havu pezon kompareblan al tiu de Usono, kaj la adopto, fare de tiu ĉi ŝtato, de neŭtrala planlingvo kiel eŭropa **komunika lingvo**: kiu, estante nenies denaska lingvo, ne havos la detruan efikon propran de ĉiu etna lingvo metita en hegemonian pozicion.

La politika Unuiĝo de Eŭropo aspektas do kiel absoluta **antaŭkondiĉo** laŭ duopa vidpunkto: por liberigi la minacatajn etnojn kaj lingvojn de ilia nuna kondiĉo de malsupereco kaj de forfremdiĝo, kaj por savi, kune kun tiuj, la naciajn lingvojn kaj kulturojn for de la **etnodetruo** kaŭzata de la *nigra tajdo* de la angla.

Uwe Joachim MORITZ

LE DUE DIMENSIONI DEL PROBLEMA DELLE LINGUE NEL MONDO

Traduzione dall'esperanto di U. Broccatelli

Introduzione: "Lingua", "dialetto", "etnia", "nazione" e alcuni numeri

1.1 Definizioni

Prima di addentrarci nella nostra problematica, desidero proporre alcune definizioni di alcuni termini fondamentali, per non dovere continuamente chiarire cosa intendiamo con ciascun termine.

1.1.1 Idioma, lingua, dialetto

Dato che l'evoluzione di una lingua è influenzata non solo da fattori interni, cioè linguistici, ma in fortissima misura anche da fattori esterni, cioè sociali e politici, la definizione di lingua è estremamente complicata. Un certo idioma - cioè un sistema di fonemi, morfemi, lessemi e sintagmi - è ancora un dialetto o già una lingua o anche è tornato ad essere un dialetto? Ma tale discussione *non* è il nostro odierno argomento. Chiamo "lingua" quel sistema le cui parti hanno fra di loro maggiori elementi in comune che differenze, in confronto con un sistema vicino o distante. Non ha alcuna importanza che tale sistema si esprima in una forma unificata o solamente in una fascia di dialetti. Chiamo "dialetto" quell'idioma che è solamente un sottosistema, anche quando fra gli estremi geografici del sistema non sussiste più una grande comprensibilità reciproca.

1.1.2 Comunità di lingua, etnia

Una comunità di lingua non è necessariamente un'etnia: più etnie possono usare una stessa lingua, ma non avviene mai che una singola etnia possegga più lingue. L'esempio più convincente è il mondo di lingua inglese: Britannici, Statunitensi e Canadesi di lingua inglese, Neozelandesi e Australiani, Sudafricani, abitanti del Lesotho ecc., parlano tutti la stessa lingua, ma costituiscono tante distinte etnie. Un'etnia è formata da quelle persone che hanno in comune una tradizione, una cultura e una lingua materna.

1.1.3 Nazione

Per "nazione" s'intende l'insieme dei cittadini di uno Stato. Va distinta dal concetto di "appartenenza a un'etnia".

1.1.4 Minoranza

Il termine "minoranza" esprime qualcosa di più rispetto al fatto di "essere in numero minore"; esprime l'idea che quel gruppo umano è trattato - o almeno lo era in tempi recenti - come se fosse inferiore, meno importante e, quindi, provvisto di minori diritti. Normalmente una minoranza è effettivamente meno numerosa nel quadro dell'intero Stato, ma viene trattata come di secondo o di terz'ordine persino là dove è in effetti maggioranza, cioè nella propria zona d'insediamento.

1.2 Alcuni numeri

1.2.1 Nel mondo

In questo nostro mondo vivono attualmente più di 5 miliardi di uomini, e si stima che vengano usate più di cinquemila lingue. Fra queste solamente 59, con un minimo di 10 milioni di parlanti ciascuna, sono dette lingue *materne* o *famigliari* o *abitualmente usate*, con 4 miliardi di parlanti complessivamente. Solamente 24 lingue, con un minimo di 30 milioni di parlanti ciascuna, sono *ufficiali* e riguardano 5 miliardi di persone. Ciò significa, evidentemente che, da un lato, in molti casi una stessa persona ha a che fare con più lingue ufficiali e che, d'altro lato, esiste tutto un insieme di lingue ufficiali che sono usate da meno di 30 milioni di persone ciascuna, per esempio le lingue scandinave, lo sloveno, l'albanese, il serbo-croato, il catalano, il guaraní, il quechua, il tagaloga, l'azero, l'amari, il nepalese, il mongolo, il pashti ecc. ecc.

1.2.2 In Europa

In questo nostro continente - se più o meno arbitrariamente lo delimitiamo verso l'Asia con gli Urali, il Mar Caspio e il bassopiano di Manyč - sono parlate all'incirca 80 lingue indigene delle "famiglie" indoeropea, uralo-altaica e afro-asiatica, più la lingua basca, del tutto isolata. Nella Comunità Europea sono ufficiali, completamente o in parte, le seguenti 11 lingue: castigliano, catalano, danese, francese, gaelico irlandese, greco, inglese, italiano, neerlandese, portoghese e tedesco. Ma nei 12 Stati membri si parlano almeno altre 22 lingue, dall'albanese al turco, senza menzionare le lingue degli immigrati da altri continenti e dei loro figli.

2. La situazione delle minoranze etniche

2.0 Semplificazione

D'ora in poi non farò più distinzione tra comunità linguistica ed etnia, ma userò - per semplicità - solo quest'ultimo termine.

2.1 Diversi tipi

Abbiamo appena dato uno sguardo alla differenza interetnica che più salta all'occhio: il numero degli appartenenti. Un basso numero di componenti non deve limitare i diritti che in via di principio spettano a un'etnia e altrettanto dicasi per gli altri caratteri distintivi che menzioneremo appresso.

2.1.1 Etnie divenute minoritarie

Nel corso della storia è accaduto molte volte che delle intere etnie o alcune loro tribù, seguendo capi spinti da desiderio di conquista o da spirito di missione, siano penetrati in territori di etnie vicine o persino oltre mare, le abbiano sottomesse e... da allora si considerino i legittimi padroni. Esempi tipici di una tale situazione che ha origine da una colonizzazione si presentano nelle due Americhe, in Australia, nel Nord della Scandinavia, nella Francia Meridionale, nella Nuova Caledonia, nel Nord dell'Olanda e della Germania, dove "indiani", indigeni "australiani", lapponi, occitanici, canachi e frisoni sono stati resi minoritari ad opera degli invasori.

2.1.2 Emigrati ed espulsi

Come si può spiegare l'esistenza di Croati nel Burgenland austriaco e nel Molise italiano, di Greci e Albanesi nell'Italia Meridionale e in Turchia, di Tedeschi nel Kazakistan e in Romania, di Molucchesi nei Paesi Bassi, di Ebrei e di Cinesi quasi in ogni parte della terra? Molto semplicemente: sono emigrati 2600 anni fa (i Greci), 500 anni fa (gli Albanesi) o 50 anni fa (alcuni Cinesi); sono emigrati per diverse motivi: perché attratti da condizioni economiche più favorevoli, perché minacciati da nuovi padroni. Spesso molto lontane dal loro luogo di origine, quelle frazioni di etnie hanno conservato fino ad oggi e verosimilmente conserveranno ancora a lungo la propria identità anche nella nuova patria. Non dimentichiamo alcuni casi un po' sorprendenti, come quello dei Bretoni. Anch'essi sono discendenti di gente fuggita o espulsa, che la pressione di invasori sassoni, angli e provenienti dallo Jutland cacciò via dalla principale delle isole britanniche, spingendola ad attraversare la Manica e a giungere nell'Armorica, l'odierna Bretagna.

Di solito gli emigrati, i rifugiati, gli espulsi formano una minoranza nella nuova patria, ma esistono alneno tre importanti eccezioni. Dell'America e dell'Australia già abbiamo detto sopra; il terzo caso è il Sudafrica. Là emigrarono, più o meno contemporaneamente, olandesi e bantù, e gli indigeni della regione divennero "naturalmente" una minoranza. La specificità è tuttavia il fatto che la minoranza immigrata, cioè i bianchi, si considerarono e continuano a considerarsi, pure molto "naturalmente", padroni dei neri.

Mi sembra che la maggior parte degli emigrati europei che giungono in un'America già bianca perdano ben presto un elemento essenziale della loro identità: la propria lingua. Bastano le danze popolari a tenere in vita una specificità culturale? Solamente una comunità etnica è riuscita a non farsi assimilare, nell'America del Nord, al mondo di lingua inglese: i Canadesi di lingua francese nel Quebec. Anzi là essi sono maggioranza, mentre nelle altre province canadesi i francofoni sono minoritari.

2.1.3 Gruppi etnici tagliati fuori

Sono avvenute nella storia numerosissime divisioni di territori e, di conseguenza, lacerazioni di etnie. Si pensi alla barbara azione degli Europei in moltissime regioni dell'Africa e ai confini tracciati con la riga fra gli attuali Stati. Uno degli esempi più attuali è rappresentato dai Curdi, che vivono divisi tra l'Iraq, l'Iran, la Siria, l'Unione Sovietica e la Turchia. Né nel 1920 né nel 1991 le grandi potenze, specialmente la Gran Bretagna e gli USA, si sono interessati dell'unificazione di questi 15 o 20 milioni di Curdi. La Prussia, l'Austria e la Russia nel 1772, nel 1793 e nel 1795 fecero a pezzi la Polonia e, quando finalmente nel 1918 nacque uno Stato polacco, questo agì in modo non dissimile da coloro che prima se lo erano spartito: la Polonia si annetté territori dove molti degli abitanti erano Lituani, Bielorussi, Ucraini e Tedeschi.

Gli Sloveni vedono il loro territorio etnico diviso in tre parti: la repubblica di Slovenia, la zona della Carinzia meridionale in Austria e le province italiane di Gorizia e di Trieste.

Un po' diversa è la situazione degli Italiani in Svizzera, poiché i loro antenati aderirono più o meno volontariamente alla Confederazione Elvetica. Siano gli specialisti a studiare e a determinare se abbia senso parlare di una distinta etnia italo-svizzera.

2.1.4 Gruppi etnici sparsi

Per quanto riguarda l'identità etnica, la sua conservazione è massimamente difficile se i componenti di una etnia sono disseminati in mezzo a un'altra etnia, o a più etnie, in una vasta area. Casi di questo genere sono rappresentati spesso da rifugiati, per esempio Armeni o Vietnamiti o Curdi o Lettoni nell'Europa Occidentale e nell'America del Nord, lavoratori stranieri specialmente negli Stati industrializzati (Turchi, Greci, Jugoslavi, Italiani, Spagnoli, Portoghesi, Marocchini, Algerini ecc. in Francia, Svizzera, Belgio, Gran Bretagna, Paesi Bassi, Germania e altri) e persone che hanno lasciato la loro patria per lavorare professionalmente in altri luoghi, sia nelle istituzioni internazionali, sia nelle imprese multinazionali e simili. I nostri Stati centralisti e chiaramente antietnisti, almeno storicamente, "hanno approfittato" della possibilità di trasferire funzionari statali di una certa etnia in una regione di un'altra etnia, in tal modo "dimostrando" la necessità di una lingua comune per tutto lo Stato, ovviamente quella dell'etnia egemone.

Un po' diverso è il caso dei "Rom" (ovvero, con un termine sconsigliabile, degli Zingari), i quali - almeno in alcuni paesi - sono ancora nomadi. Se, da un lato, essi godono della possibilità di restare in contatto fra loro anche oltre i confini degli Stati, d'altro lato, questa stessa libertà è di ostacolo alla stabilizzazione e alla modernizzazione della loro lingua e della loro cultura. La loro mobilità è in forte contrasto con le abitudini di vita delle etnie "ospitan-

ti", che così sono portate facilmente ad attribuire ai Rom caratteristiche negative.

Una posizione particolare è occupata da un vastissimo e sempre crescente gruppo di persone, che però in nessun modo vogliono essere, o si sentono di essere, una minoranza: i turisti. Se si trattassero gli autoctoni nello stesso modo amichevole con cui di solito ci si comporta di fronte ai turisti, è probabile che non esisterebbero problemi etnici all'interno di un qualsiasi Stato. Mentre i Frisoni nella Germania del Nord ancora non dispongono di un programma per loro alla radio e alla televisione, viceversa nell'isola spagnola di Maiorca funziona una radio in lingua tedesca per milioni di turisti, per i quali c'è un interesse economico. Per i turisti ci sono pubblicazioni informative in diverse lingue e i camerieri si sforzano di dire le cose più necessarie nella lingua dell'"ospite", mentre magari negli stessi paesi lo Stato e una grandissima parte della popolazione - per esempio in Turchia e in Grecia - ha negato o nega tuttora l'esistenza di altre etnie nel suo territorio.

2.2 Aspetti giuridici

Certamente il diritto non è in grado di risolvere i problemi etnici essenziali, perché questi sono in primo luogo socio-psicologici, però regole giuridiche orientate in senso favorevole alle etnie rispecchiano il comportamento della maggioranza e favoriscono la convivenza.

2.2.1 I nomadi

I Lapponi (che però nella loro lingua si chiamano Sami) hanno il diritto di passare liberamente con le loro bestie dalla Norvegia attraverso la Svezia fino alla Finlandia (però non all'Unione Sovietica), e simili possibilità i turisti le possono avere a pagamento, mentre i Rom sono cacciati via da uno Stato all'altro, perché giunti senza i documenti necessari.

2.2.2 Accordi multilaterali e simili

2.2.2.1 Lavoratori stranieri

Trovare lavoro all'estero era piuttosto facile negli anni 60 e 70, perché c'era scarsità di forze di lavoro nei paesi altamente industrializzati. Dopo il 1992 a quanto si dice sarà anche più facile, per i privilegiati cittadini della CEE, lavorare in qualsiasi parte dei 12 Stati. La base di tutto questo è un trattato fra *Stati*.

2.2.2.2 Costituzioni e statuti autonomistici

Nelle costituzioni di molti Stati si trovano regole sull'autonomia di sottounità, la cui base può essere etnica, per esempio nell'Unione Sovietica, in Spagna, in Belgio, in Italia, in Jugoslavia, in India. Tuttavia dobbiamo essere prudenti: non ogni sistema federale è di fatto basato sulle etnie, per esempio gli USA, il Messico, la Germania, l'Austria, il Brasile!

Spesso una tale autonomia etnica o regionale è dettagliatamente stabilita da speciali costituzioni delle sottounità o da statuti autonomistici. Se nello Stato in questione c'è un'autentica democrazia, tali costruzioni giuridiche forniscono un ampio campo d'azione alle minoranze per il loro autogoverno. Uno sguardo alla carta d'Europa ci rivela che - fortunatamente! - si possono trovare numerosi casi in cui in misura elevata si è riusciti a risolvere il problema etnico.

2.2.2.2.1 Danesi e Tedeschi

A nord e a sud del confine tra la Danimarca e la Germania vivono rispettivamente 25.000 Tedeschi e 30.000 Danesi e sembra che essi siano soddisfatti della loro libertà culturale, con scuole nella propria lingua pagate dallo Stato "ospitante". In quella regione non esiste però un'autonomia territoriale o indicazioni toponomastiche bilingui. Lo spirito favorevole per le etnie è espresso da due elementi: in Danimarca abitualmente un seggio parlamentare è "riservato" a un deputato di lingua tedesca, mentre la costituzione del *Land* dello Schleswig-Holstein, Stato membro della Repubblica Federale Tedesca, esplicitamente annulla, per la minoranza danese, lo sbarramento elettorale del 5% per entrare nel parlamento del *Land*.

2.2.2.2.2 Alto Adige - Sudtirolo

È probabile che l'Austria, come protettore dei Sudtirolesi di lingua tedesca, presto dichiarerà alle Nazioni Unite che il "pacchetto" di accordi per un'ampia autonomia dell'Alto Adige (Sudtirolo) ha avuto il suo pieno adempimento. Già si sono levate voci - anche tra i Sudtirolesi di lingua tedesca! - contrarie a una regolamentazione eccessivamente rigorosa per un'assoluta proporzionalità fra cittadini di lingua italiana e cittadini di lingua tedesca in tutti i pubblici impieghi.

2.2.2.2.3 Paesi Baschi, Catalogna, Galizia

La grande autonomia di queste regioni costituisce un passo, da salutare con favore, in direzione dell'allontanamento dal centralismo e verso l'autogoverno di queste etnie di grande tradizione. Tuttavia è da menzionare che i Baschi, come pure i Catalani, restano divisi in tre, rispettivamente in quattro, parti, perché i Baschi vivono nella Comunità Autonoma Basca (formata dalle tre province storiche Álava, Biscaglia e Guipúzcoa), nella Comunità Autonoma di Navarra (a maggioranza di lingua castigliana) e nella regione basca francese, priva di alcuna autonomia; ugualmente i Catalani sono divisi tra le Comunità Autonome di Catalogna, Paese Valenziano e Baleari in Spagna, lo staterello di Andorra, non pienamente sovrano, il Rossiglione francese, assolutamente privo di autonomia e metà della città sarda di Alghero.

2.2.3 Documenti di diritto internazionale

2.2.3.1 Accordi internazionali

Dopo la Prima e la Seconda Guerra Mondiale furono sottoscritti diversi accordi contenenti anche regole riguardanti l'uso di lingue minoritarie. Nel 1923, per esempio, il Trattato di pace definitivo tra i Turchi e i loro vincitori fissava, in più articoli, i diritti delle minoranze etniche e religiose in Turchia e in Grecia. Purtroppo bisogna constatare che sia la Grecia che la Turchia trattano molto avaramente le loro minoranze, quand'anche ne riconoscano l'esistenza. L'autonomia dell'Alto Adige, già menzionata, si basa su un Accordo tra l'Austria e l'Italia del 1946. Nell'anno 1954 l'Italia e la Jugoslavia si accordarono per speciali statuti delle minoranze nel Territorio di Trieste. Il Trattato di Pace dell'Austria, del 1955, contiene regole in favore degli Sloveni e dei Croati nella Carinzia e nel Burgenland, ma tale problema tuttora disturba la tranquillità della regione.

2.2.3.1. Lega delle Nazioni / Nazioni Unite

Dopo la Prima Guerra Mondiale la Lega delle Nazioni, appena fondata, elaborò un bel sistema di protezione delle minoranze, ma, alla fine, si deve giudicare che esso non è riuscito a risolvere i maggiori problemi interetnici, né nella vasta Polonia, né in Cecoslovacchia (che pretendeva di diventare la "Svizzera della Mitteleuropa orientale", né in qualsiasi altro paese.

Come lo statuto della Lega delle Nazioni, così pure la Carta delle Nazioni Unite *non* contiene una regola specifica per la protezione delle minoranze nazionali, linguistiche, etniche, razziali e religiose, ma si limita a proibire la discriminazione. Su tale via prosegue la Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo, del 10 dicembre 1948. Eventualmente si può concludere, dagli articoli 1, 2 e 3 di tale Dichiarazione, che tutti gli esseri umani possono essere uguali in quanto a diritti, senza alcuna differenza, di razza, di religione o di origine nazionale, solamente se ogni individuo e ogni gruppo decidono del tutto liberamente anche sulla propria cultura e sulla propria sorte politica, senza un'indesiderata curatela da parte di un'unità più ampia. Sappiamo già fin troppo bene che il diritto all'autodeterminazione proclamato nella Carta delle Nazioni Unite non è stato di alcun giovamento alle minoranze etniche. O ricordate un intervento serio, da parte di un qualche Stato appena un po' grande, in favore degli Ibo, quando questi proclamarono la loro secessione dalla Nigeria nel 1967?

Il 16 dicembre 1966 l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite approvò il Patto Internazionale sui Diritti Civili e Politici, il cui articolo 27 recita:

«In quegli Stati nei quali esistono minoranze etniche, religiose o linguistiche, le persone appartenenti a tali minoranze non possono essere private del diritto di fruire, in comune con gli altri componenti del loro gruppo, della propria cultura, di confessare e praticare la propria religione o di usare la propria lingua».

Precedentemente e successivamente ebbero luogo molti dibattiti su diversi termini, ma che cosa infine tale testo ha portato in favore dell'effettiva libertà etnica? Nulla di concreto!

2.2.3.3 Conferenza per la Sicurezza e la Collaborazione in Europa (CSCE)

Nel cosiddetto Terzo Paniere la conferenza raccomanda di rispettare la parità di diritti delle minoranze nazionali e di consentire loro di fruire effettivamente di tali diritti. La CSCE, proseguita a Vienna, il 17 gennaio 1989 promise quanto segue:

«Gli Stati partecipanti faranno più intensi sforzi per realizzare i passi fissati nell'Atto Finale di Helsinki e nel Documento Finale di Madrid riguardo alle minoranze nazionali [....].

Essi proteggeranno l'identità etnica, culturale, linguistica e religiosa delle minoranze nazionali nel loro territorio statale e creeranno le condizioni per sostenere tale identità».

Solamente due mesi più tardi il Parlamento Europeo *respinse* la proposta di creare una carta europea dei diritti delle comunità etniche!

Riassumendo: Le comunità etniche non godono in alcun modo di una protezione internazionale, se questa non è garantita da chi più frequentemente e più energicamente combatte l'emancipazione delle comunità etniche: il cosiddetto STATO NAZIONALE. I "nostri" statisti acconsentono a cedere qualcosa solamente nella misura che appare non pericolosa per il proseguimento del loro dominio.

2.3 Cosa chiedono le minoranze etniche?

Le finalità, i desideri, le richieste delle più diverse organizzazioni delle minoranze etniche - siano associazioni private oppure partiti politici - si possono esprimere in maniera abbastanza concisa, facile e chiara: esse vogliono che non solo ciascun individuo goda di pari diritti, ma che anche le comunità etniche come tali siano libere da qualsivoglia discriminazione e possano decidere della propria vita.

Se la completa emancipazione di un'etnia condurrà a uno Stato indipendente dal punto di vista del diritto internazionale oppure solamente a una sottounità autonoma di uno Stato di altra etnia, questo non è l'aspetto più importante.

Del resto anche Stati sovrani in moltissimi casi si dibattono contro l'egemonismo politico, economico e culturale o linguistico dei giganti: che ruolo può giocare a livello internazionale l'Olanda o il Messico, la Danimarca o l'Indonesia, la Bulgaria o la Nuova Zelanda? Specialmente gli USA, la Gran Bretagna, l'Unione Sovietica, la Francia, e alcuni altri Stati aventi mire espansive, discriminano decine di altri Stati e culture dettando loro quale Stato debbano considerare nemico, quali merci sia meglio non comperare, e quali siano invece quelle assolutamente necessarie, quali vestiti, pantaloni, camicie e soprabiti siano da preferire e quale "musica" da applaudire e, alla fine, che, tanto in occidente che in oriente, si debba giudicare la lingua inglese come semplicemente indispensabile per i rapporti internazionali.

3. Due movimenti - una sola lotta: minoritari ed esperantisti

3.1. Parallelismi

Quante grandi somiglianze si possono vedere fra alcune minoranze - certamente non tutte - e il mondo degli esperantisti! Ciò non dovrebbe sorprenderci, perché i due "sottomondi" sono ambedue marginali, socialmente periferici nel grande mondo, e i due movimenti dirigono le loro attività verso uno stesso oggetto: l'inerzia delle persone che consentono circa l'"impossibilità" di modificare o addirittura rovesciare i tradizionali rapporti di potere.

3.1.1 "Fiorellini matematici"

Nessuno è in grado di dire in maniera attendibile quante persone parlano la lingua occitanica o la soraba o il piemontese, il quechua, il nahuatl, il karen o... l'esperanto. Probabilmente gli "11 milioni di occitani" sono altrettanto di fantasia come - purtroppo - i "16 (o anche solo 8) milioni di esperantisti". Perchè gli interessati stessi spesso citano tali numeri? 15 anni fa uno spiritoso Sloveno di Trieste, presentando una mappa sulle minoranze etniche che mostrava territori evidentemente troppo vasti, ne dava un'azzeccata spiegazione: "Gli altri menzionano sempre, a nostro riguardo, numeri estremamente bassi; dunque non è poi tanto male se noi esageriamo in senso inverso".

3.1.2 Valore di principio e applicazione pratica della lingua

In moltissimi casi, quando la lingua di una minoranza etnica non è in qualche modo ufficiale, essa resta o ridiventa incompleta, perché la comunità non sente l'urgente necessità di una grande quantità di termini mancanti per esprimere nozioni nate durante l'"epoca moderna" in quei campi nei quali la lingua minoritaria non è usata o non era usata. Il *Plattdeutsch*, il dialetto parlato nella Germania settentrionale, era 600 anni fa lingua ufficiale della famosa lega commerciale Hansa e ora è difficilmente usabile per parlare delle attualità quotidiane della vita pubblica! Quanto hanno dovuto inventare i giornalisti baschi scrivendo articoli su un qualsiasi avvenimento politico: la lingua basca era in primo luogo una lingua di pescatori, di contadini, di religiosi, con poca letteratura secolare. E come un esperantista chiama i cento oggetti usati in una cucina o le azioni, le macchine e le differenze merceologiche molto specifiche, nell'agricoltura, nell'industria e nel commercio?

Queste limitazioni tuttavia, del tutto giustamente, non fanno vacillare la nostra convinzione sulle capacità della nostra lingua. Mentre una qualsiasi lingua etnica, nostra fin dalla nascita, significa per noi una certa radice, un legame intimo, anche se inconsapevole con i nostri antenati e - il che è più importante - con gli attuali componenti della nostra comunità, la Lingua Internazionale ci spalanca una prospettiva mondiale e ci lega - spesso pure inconsapevolmente - a esseri umani assolutamente non avvicinabili per mezzo della nostra lingua etnica.

3.1.3 Società e psiche

Il comportamento delle minoranze e quello degli esperantisti a volte è urtante, perché in questo o quel caso non è adeguato alla situazione: è esagerato, egoistico, irrealistico. Tutti e due i gruppi spesso concentrano estremamente i propri pensieri su sé stessi, perdendo così la necessaria misura, il senso delle proporzioni. Se una qualche etnia si occupa esclusivamente di sé stessa, se gli esperantisti stanno sempre a cuocere la loro minestra verde, allora i due i gruppi non stanno più coi piedi piantati nella vita reale.

Tuttavia, un tale comportamento si può capire, perché è dettato da un certo complesso d'inferiorità, che deve essere compensato da una superattività al fine di dimostrare che la cultura minoritaria, o rispettivamente quella espressa nella Lingua Internazionale, è altrettanto "perfetta" e ha lo stesso valore delle grandi culture "nazionali". Purtroppo una tale ristrettezza di orizzonti - per esempio il neutralismo che talvolta prevale nel movimento esperantista - allontana da noi molte persone serie e di valore.

4. In conclusione: che fare?

Se i difensori delle minoranze etniche e i difensori della Lingua Internazionale cominciano a riconoscere che la loro battaglia si rivolge contro un nemico comune, cioè contro la "dittatura della casualità storica" incarnata nel cosiddetto Stato nazionale, che tende all'egemonia, alla potenza, allora non possono non riconoscere che essi *si completano a vicenda*. La conclusione deve essere:

COLLABORIAMO PIÙ STRETTAMENTE!

Una collaborazione è possibile in un numero inimmaginabilmente elevato di forme, di gradi, di luoghi: dalla presa di conoscenza reciproca (partecipazione alle attività degli altri), attraverso lo scambio e la diffusione di informazioni e di comuni attività culturali, fino a una comune politica di pressione ai livelli regionale, statale e internazionale.

Gli esperantisti devono assolutamente riconoscere la "cecità" che finora hanno in larga misura avuto nei confronti dell'altra dimensione del problema mondiale delle lingue: un esperantista è pronto a difendere l'autonomia della lingua olandese, o dello hindi o dello svedese, contro l'invadenza dell'inglese, ma ancora troppi esperantisti per ignavia accettano lo pseudoargomento che le richieste dei Galiesi, le proteste degli Esquimesi in Canadà, i problemi macedoni, sono "naturalmente" faccende interne dell'uno o dell'altro Stato, secondo la massima di "non ficcare il naso negli affari altrui".

Gli adepti della lingua internazionale esaminino sé stessi: non hanno essi, da bambini, un po' appreso la lingua locale della propria regione? Possiedono un'identità a un livello diverso, oltre a quelli statale e mondiale? Non potrebbero tuffarsi un po' nella lingua di quella minoranza nel cui territorio o nelle cui vicinanze vivono, anche se non appartengono affatto a quella etnia?

E i militanti dei movimenti per le minoranze etniche dovrebbero ben comprendere, sulla base delle proprie esperienze, che la Lingua Internazionale è una lingua normalmente vivente, almeno allo stesso modo che la maggior parte delle lingue minoritarie. Inoltre, i minoritari dovranno tuffarsi un po' nella Lingua Internazionale stessa, e constateranno come potranno comunicare più direttamente con militanti per gli stessi fini di decine di altre minoranze linguistiche.

Collaborazione significa aprirsi alla base ai problemi e alle idee del partner e sostenerne le iniziative secondo le proprie possibilità.

Infine oso presentarvi un modestissimo modello di tali comportamenti e di tale azione. Nel 1978 fu fondato a Barcellona. la capitale delle terre catalane, il Comitato Internazionale per le Libertà Etniche (*Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, IKEL*), il quale, tramite qualsiasi lingua, raccoglie notizie sulla situazione delle etnie in tutto il mondo e diffonde tali notizie, mediante la Lingua Internazionale, con la sua piccola rivista ETNISMO. Inoltre, l'IKEL interviene con risoluzioni e corrispondenze presso le autorità statali richiamando l'attenzione su ciò che non va nel campo delle relazioni interetniche e chiedendo soluzioni dei problemi in senso favorevole alle etnie. L'IKEL *non* è esperantista in senso tradizionale; è esplicitamente politica e, quindi, non si occupa dell'esperanto e della sua situazione in questo o quel Paese o città o villaggio. L'IKEL cerca di dare notizie riguardanti i mosquitos, gli inuit (eschimesi), i gallegos, i curdi, gli ainu, i gallesi, i maori, gli zulu, i xhosa, gli oromo e decine di altre comunità etniche attraverso il vasto mondo.

Se l'IKEL è nato a Barcellona, forse Torino, la capitale del Piemonte, sarà il luogo dove avrà inizio una nuova tappa?

* * *

Indicazioni bibliografiche

In generale

Andrés de BLAS GUERRERO, *Nacionalismo y ideologías políticas contemporáneas - Estudio del principio de las nacionalidades y del derecho de autodeterminación, así como de las bases ideológicas y económico-sociales del nacionalismo cultural,* Espasa-Calpe, Madrid, 1984, 178 p.

Francesco CAPOTORTI, *Étude des droits des personnes appartenants aux minorités ethniques, religieuses et linguistiques,* Nations Unies, New York, 1979, 119 p.

[Stesso autore] *Study on the rights of persons belonging to ethnic, religious and linguistic minorities,* United Nations, New York, 1979, 114 p.

Marcel CORTIADE, *Pri difino de etna identeco,* Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, Eschweiler, 1989, 31 p.

[Diversi AA.] *Diskriminacio - Prelegaro el la 65a Universala Kongreso de Esperanto,* Universala Esperanto-Asocio, Rotterdam, 1984, 175 p.

François FONTAN, *Ethnisme - Vers un nationalisme humaniste,* [editore non indicato], 1961, 64 p. + mappa, (ne è uscita una nuova edizione)

Ernest GELLNER, *Naciones y nacionalismo,* Alianza Editorial, Madrid, 1988, 189 p.

Erik GUNNEMARK / Donald KENRICK, *A geolinguistic handbook,* Gothenburg, 1986, 286 p.

Guy HÈRAUD, Pour une solution du problème ethnique, in "La Monda Lingvo-Problemo", nr. 5, Mouton, Den Haag, 1970, p. 103-113. (La traduzione in lingua internazionale è contenuta nel titolo sopra menzionato: Diversi AA, Diskriminacio..., p. 45-55.).

Wolfgang LINDIG, *Lexikon der Völker - Regionalkulturen in unserer Zeit,* C.H. Beck, München, 1986, 452 p.

José TORTOSA, *Política lingüística y lenguas minoritarias - De Babel a Pentecostés,* Tecnos, Madrid, 1982, 158 p.

[Diversi AA], *Lingvo kaj malkoloniigo - interne kaj ekstere de Eŭropo / La rolo de lingvo kaj kulturo en politika subpremado,* (relazioni e contributi dal seminario di Fredericia, 20-27/7/1975, e Coimbra, 5-11/10/1975), Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (Organizzazione Mondiale della Gioventù Esperantista), Commissione per le relazione esterne, Den Haag, 1976 [senza indicazione del numero delle pagine].

Europa

Andrea CHITI-BATELLI, *Communication internationale et avenir des langues et des parlers en Europe - Le français a-t-il encore une chance? / La proposition de la cybernétique linguistique,* Presses d'Europe, Nice, 1987, 197 p.

[Diversi AA.], *Les minorités linguistiques dans les pays de la Communauté Européenne - Document / Rapport de synthese par "Istituto della Enciclopedia Italiana",* Commission des Communautés Européennes, Luxembourg, 1986, 368 p.

[Diversi AA], *Linguistic minorities in countries belonging to the European Community - Document / Summary report prepared by the "Istituto della Enciclopedia Italiana",* Commission of the European Communities, Luxembourg, 1986, 252 p.

E i militanti dei movimenti per le minoranze etniche dovrebbero ben comprendere, sulla base delle proprie esperienze, che la Lingua Internazionale è una lingua normalmente vivente, almeno allo stesso modo che la maggior parte delle lingue minoritarie. Inoltre, i minoritari dovranno tuffarsi un po' nella Lingua Internazionale stessa, e constateranno come potranno comunicare più direttamente con militanti per gli stessi fini di decine di altre minoranze linguistiche.

Collaborazione significa aprirsi alla base ai problemi e alle idee del partner e sostenerne le iniziative secondo le proprie possibilità.

Infine oso presentarvi un modestissimo modello di tali comportamenti e di tale azione. Nel 1978 fu fondato a Barcellona. la capitale delle terre catalane, il Comitato Internazionale per le Libertà Etniche (*Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, IKEL*), il quale, tramite qualsiasi lingua, raccoglie notizie sulla situazione delle etnie in tutto il mondo e diffonde tali notizie, mediante la Lingua Internazionale, con la sua piccola rivista ETNISMO. Inoltre, l'IKEL interviene con risoluzioni e corrispondenze presso le autorità statali richiamando l'attenzione su ciò che non va nel campo delle relazioni interetniche e chiedendo soluzioni dei problemi in senso favorevole alle etnie. L'IKEL *non* è esperantista in senso tradizionale; è esplicitamente politica e, quindi, non si occupa dell'esperanto e della sua situazione in questo o quel Paese o città o villaggio. L'IKEL cerca di dare notizie riguardanti i mosquitos, gli inuit (eschimesi), i gallegos, i curdi, gli ainu, i gallesi, i maori, gli zulu, i xhosa, gli oromo e decine di altre comunità etniche attraverso il vasto mondo.

Se l'IKEL è nato a Barcellona, forse Torino, la capitale del Piemonte, sarà il luogo dove avrà inizio una nuova tappa?

* * *

Indicazioni bibliografiche

In generale

Andrés de BLAS GUERRERO, *Nacionalismo y ideologías políticas contemporáneas - Estudio del principio de las nacionalidades y del derecho de autodeterminación, así como de las bases ideológicas y económico-sociales del nacionalismo cultural,* Espasa-Calpe, Madrid, 1984, 178 p.

Francesco CAPOTORTI, *Ètude des droits des personnes appartenants aux minorités ethniques, religieuses et linguistiques,* Nations Unies, New York, 1979, 119 p.

[Stesso autore] *Study on the rights of persons belonging to ethnic, religious and linguistic minorities,* United Nations, New York, 1979, 114 p.

Marcel CORTIADE, *Pri difino de etna identeco,* Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, Eschweiler, 1989, 31 p.

[Diversi AA.] *Diskriminacio - Prelegaro el la 65a Universala Kongreso de Esperanto,* Universala Esperanto-Asocio, Rotterdam, 1984, 175 p.

François FONTAN, *Ethnisme - Vers un nationalisme humaniste,* [editore non indicato], 1961, 64 p. + mappa, (ne è uscita una nuova edizione)

Ernest GELLNER, *Naciones y nacionalismo,* Alianza Editorial, Madrid, 1988, 189 p.

Erik GUNNEMARK / Donald KENRICK, *A geolinguistic handbook,* Gothenburg, 1986, 286 p.

Guy HÈRAUD, Pour une solution du problème ethnique, in "La Monda Lingvo-Problemo", nr. 5, Mouton, Den Haag, 1970, p. 103-113. (La traduzione in lingua internazionale è contenuta nel titolo sopra menzionato: Diversi AA, Diskriminacio..., p. 45-55.).

Wolfgang LINDIG, *Lexikon der Völker - Regionalkulturen in unserer Zeit,* C.H. Beck, München, 1986, 452 p.

José TORTOSA, *Política lingüística y lenguas minoritarias - De Babel a Pentecostés,* Tecnos, Madrid, 1982, 158 p.

[Diversi AA], *Lingvo kaj malkoloniigo - interne kaj ekstere de Eŭropo / La rolo de lingvo kaj kulturo en politika subpremado,* (relazioni e contributi dal seminario di Fredericia, 20-27/7/1975, e Coimbra, 5-11/10/1975), Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (Organizzazione Mondiale della Gioventù Esperantista), Commissione per le relazione esterne, Den Haag, 1976 [senza indicazione del numero delle pagine].

Europa

Andrea CHITI-BATELLI, *Communication internationale et avenir des langues et des parlers en Europe - Le français a-t-il encore une chance? / La proposition de la cybernétique linguistique,* Presses d'Europe, Nice, 1987, 197 p.

[Diversi AA.], *Les minorités linguistiques dans les pays de la Communauté Européenne - Document / Rapport de synthese par "Istituto della Enciclopedia Italiana",* Commission des Communautés Européennes, Luxembourg, 1986, 368 p.

[Diversi AA], *Linguistic minorities in countries belonging to the European Community - Document / Summary report prepared by the "Istituto della Enciclopedia Italiana",* Commission of the European Communities, Luxembourg, 1986, 252 p.

Rainer S. ELKAR, *Europas unruhige Regionen - Geschichtsbewußtsein und europäischer Regionalismus*, Ernst Klett, Stuttgart, 1981, 267 p. (con contributi, fra l'altro, sull'Italia, l'Alsazia, la Bretagna, l'Occitania, il Galles, la Scozia, la Catalogna, i Paesi Baschi, il Cantone svizzero del Giura, la Sorabia, e con apporti teorici).
Rudolf GRULICH / Peter PULTE, *Nationale Minderheiten in Europa - Eine Darstellung der Problematik mit Dokumenten und Materialien zur Situation der europäischen Volksgruppen und Sprachminderheiten*, Heggen-Verlag, Opladen, 1975, 215 p.
Harald HAARMANN, *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*, Deutsche Taschenbuchverlag, München, 1975, 436 p.**Guy HÈRAUD**, *Peuples et langues d'Europe*, Èditions Denoël, Paris, 1966, 270 p.
[Diversi AA], *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes (Uviéu, 24-25-26 de xunetu de 1987)*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987, 205 p.
[Diversi AA], *Machtverhältnisse in Europa auf sprachlichem und kulturellem Gebiet*, Stichting voor Internationale Kommunikatie, Amsterdam, [anno non indicato, dopo il 1970], 17 p.
Uwe Joachim MORITZ, *Lingvoj en Eŭropo, statistiko kaj iomete pli*, Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, Eschweiler, 1988, 34 p. + mappa.
Povl SKADEGÅRD, *Europas nationale mindretal*, Graesenforeningens årbog 1975, Graesenforeningen, 55 p.
Imma TUBELLA / Eduard VINYAMATA, *Les nacions de l'Europa capitalista*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 1977, 215 p.

Singole regioni o Stati

Belgio

Bernhard BERGMANS, *Die rechtliche Stellung der deutschen Sprache in Belgien*, Academia, Louvain-la-Neuve / Ets Bruylant, Bruxelles, 1988, 150 p.

Paese Basco

[Diversi AA], *Conflicto lingüístico en Euskadi*, Euskaltzaindia / Ediciones Vascas Argitaetxea, Bilbao, 1979, 216 p.
[Diversi AA], *Hizkuntz borroka Euskal Herrian*, Euskaltzaindia / Ediciones Vascas Argitaetxea, Bilbao, 1979, 207 p. + mappe.
Georg KREMNITZ, *Aktuelle Probleme der Sprachpolitik in Euskadi*, in "Europa Ethnica", nr. 1/91, Braumüller, Wien, 1991, p. 10-23.
[Diversi AA], *La lucha del euskara - una encuesta básica: conocimiento, uso, actitudes*, Gobierno Vasco, Gasteiz, 1983, 293 p.
[Diversi AA], *Eŭska kverko*, nr. 1., marzo 1991, Eŭska Esperanto-Asocio, Gasteiz (Zapatería 29), 20 p. (trimestrale).

Francia

Georg KREMNITZ, *Die ethnischen Minderheiten Frankreichs - Bilanz und Möglichkeiten für den Französischunterricht*, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen, 1977, 97 p.
[Diversi AA], *Minorités nationales en France*, in "Les Temps Modernes", nn. 324-325-326, agosto-settembre 1973, 555 p.

Spagna

Uwe Joachim MORITZ, (compilatore), *Problemoj de etnaj minoritatoj en Hispanio*, Ludwig Pickel, Nürnberg, 1971, 40 p.

Italia

[Diversi AA], *I diritti delle minoranze etnico-linguistiche - Atti dell'VIII Convegno di studi*, Gorizia 25-26-27 settembre 1972, Cisalpino Goliardica, Milano, 1974, 146 p.
[Diversi AA], *Le lingue tagliate - L'Esperanto e le lingue delle minoranze etniche*, ("l'esperanto", n. 8/9, agosto-settembre 1987), Federazione Esperantista Italiana, Milano, 1987, 31 p.

Paesi celtici

Jakez GAUCHER, *Histoire chronologique des pays celtiques*, Association Keltica International, Guérande/Gwenrann, 1990, 396 p.

Unione Sovietica

Rudolf A. MARK, *Die Völker der Sowjetunion - ein Lexikon*, Westdeutscher Verlag, Opladen, 1989, 220 p.

..... e inoltre potrete trovare di tanto in tanto qualcosa in
ETNISMO - Informilo pri etnaj problemoj, rivista d'informazione, in esperanto, sui problemi etnici, che esce, teoricamente, tre volte all'anno e che è in pratica l'organo dell'IKEL (Comitato Internazionale per le Libertà Etniche).

Uwe Joachim MORITZ

LE DUE DIMENSIONI DEL PROBLEMA MONDIALE DELLE LINGUE

RIASSUNTO

1. Introduzione: i termini 'lingua', 'dialetto', 'etnia', 'nazione' e alcuni numeri.
Una lingua è definita come un sistema i cui componenti hanno fra di loro più elementi in comune che differenze, e un dialetto è un sottosistema di una lingua. Non sempre tutti i parlanti di una stessa lingua costituiscono un'unica etnia, ma possono anche essere divisi in più etnie. Una minoranza può persino essere maggiore per numero, ma ciò non ha rilevanza, se viene trattata come fosse minore.
Delle più di 5000 lingue del mondo e circa 80 in Europa solo poche sono 'grandi' e allo stesso tempo ufficiali. Tutte le comunità linguistiche meritano riconoscimento e parità di diritti.

2. La situazione delle minoranze etniche.
È interessante vedere le differenze fra i diversi tipi di minoranze etniche. Alcune etnie furono costrette a sopportare il dominio di invasori sul loro territorio, altre etnie abbandonarono i loro luoghi d'origine e - in molti casi - conservano la loro identità originaria anche dopo secoli nella nuova sede. Alcuni emigrati pretendono persino una posizione di dominio in un paese la cui maggioranza appartiene a un'altra etnia. Altri gruppi si assimilano rapidamente, specialmente bianchi in un ambiente circostante bianco.
Problemi etnici ebbero origine dalla politica di potenza attraverso i secoli, e le grandi potenze spesso preferiscono persino mantenere lo smembramento delle etnie.
Singole persone e frazioni nomadi di etnie occupano una posizione particolarmente difficile fra le minoranze. Il profitto economico favorisce un gruppo del tutto particolare: i turisti.
Le regole giuridiche sono fatte secondo i singoli casi e, specialmente, secondo le esigenze di chi domina. Il diritto rispecchia il comportamento della maggioranza nei confronti delle minoranze.
Il lavoro all'estero è regolato sulla base di accordi fra due o più parti e, almeno all'interno della Comunità Europea, dovrebbe diventare più facile dopo il 1992.
Attenzione alla trappola: la semplice esistenza di una struttura federale non garantisce di per sé un sistema giuridico favorevole alle etnie! Alcuni Stati invece sono in qualche misura organizzati secondo la composizione etnica della nazione. In parecchi Stati esistono particolari costituzioni o statuti autonomistici che regolano l'autogoverno delle comunità etniche.
Esempi in certa misura positivi di soluzione di problemi etnici sono le costruzioni giuridiche per Danesi e Tedeschi, per gli altoatesini di lingua tedesca e di lingua italiana, per Baschi, Catalani e Galiziani (gallegos), sebbene resti sempre qualcosa di non risolto.
La Lega delle Nazioni e le Nazioni Unite hanno fatto parecchi seri sforzi per trovare una base comune per una definitiva sistemazione pacifica fra etnie rivali, ma bisogna constatare che ambedue le organizzazioni sostanzialmente hanno fallito. Il principio molte volte proclamato dell'autodeterminazione dei popoli si è mostrato privo di contenuto o almeno inefficace di fronte a uno Stato non disposto a metterlo in pratica.
La Conferenza per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa (CSCE) raccomanda (dato che i partecipanti si sono impegnati a non imporre nulla a nessuno) di rispettare i diritti delle minoranze etniche, linguistiche e religiose. I dettagli e la effettiva realizzazione dipendono ancora una volta da ciascun singolo Stato...
Le minoranze etniche chiedono la possibilità di emanciparsi politicamente, economicamente e culturalmente.

3. Due movimenti - una lotta: minoritari ed esperantisti.
Esistono fra questi due movimenti molti parallelismi teorici e pratici, fra l'altro la diglossia e il complesso d'inferiorità.

4. In conclusione: che fare?
I due movimenti possono e debbono collaborare più intensamente per sostenersi a vicenda, perché essi si completano l'un l'altro. Il Comitato Internazionale per le Libertà Etniche (IKEL) tenta in un certo senso di mostrare tale via.

Uwe Joachim MORITZ

DU DIMENSIOJ DE LA MONDA LINGVO-PROBLEMO

RESUMO

1. Enkonduke: Pri "lingvo", "dialekto", "etno", "nacio" kaj kelkaj nombroj.

Lingvo estas difinita kiel sistemo kies eroj havas inter si pli da komunaĵoj ol diferencoj, kaj dialekto estas subsistemo de lingvo. Ne ĉiuj parolantoj de unu sama lingvo konsistigas nepre nur unu etnon, sed ili povas disiĝi en plurajn. Minoritato povas esti eĉ plimulto, sed gravas ke oni traktas ĝin kvazaŭ ĝi estus malplimulto.

El la pli ol 5 mil lingvoj de la mondo kaj proksimume 80 en Eŭropo nur malmultaj estas "grandaj" kaj samtempe oficialaj. Ĉiuj lingvokomunumoj meritas agnoskon kaj samajn rajtojn.

2. La situacio de la etnaj minoritatoj.

Estas interese diferencigi inter diversaj tipoj de etnaj minoritatoj. Iuj etnoj estis devigitaj toleri en sia propra teritorio regadon fare de invadintoj, aliaj etnaj grupoj forlasis sian respektivan hejmion kaj - multkaze - konservas sian originan identecon ankaŭ post jarcentoj en la nova hejmio. Iuj elmigrintoj eĉ arogas al si regan pozicion en la lando kies plimulto estas aliaetna. Aliaj grupoj rapide asimiliĝas, precipe blankuloj en blanka ĉirkaŭo.

Etnajn problemojn naskis la potencpolitiko tra la jarcentoj, kaj la grandpotencoj eĉ preferas konservi etnan disŝiritecon.

Unuopuloj kaj nomadaj etneroj okupas speciale malfacilan lokon inter la minoritatoj. Ekonomia profitemo favoras tute specifan grupon: la turistojn.

La juraj reguloj estas faritaj laŭ la unuopaj kazoj kaj, ĉefe, laŭ la bezonoj de la regantoj. Juro spegulas la sintenon de la plimulto rilate la minoritatojn.

Eksterlanda laborado estas ordigita surbaze de du- aŭ plur-partiaj kontraktoj kaj, almenaŭ interne de la Eŭropaj Komunumoj, laŭdire plifaciliĝos post 1992.

Atentu la kaptilon: ne la simpla fakto de federacia strukturo garantias etnofavoran jursistemon! Kelkaj ŝtatoj ja organizas sin iom laŭ la etna konsisto de la nacio. En pluraj ŝtatoj ekzistas apartaj konstitucioj aŭ aŭtonomio-statutoj por detaligi la sinregadon de etnaj komunumoj.

Certagrade pozitivaj ekzemploj de solvo de etnaj problemoj estas la juraj konstruaĵoj por danoj kaj germanoj, germanlingvuloj kaj italoj, eŭskoj, katalunoj kaj galegoj, kvankam ĉiam restas io ne solvita.

La Ligo de Nacioj kaj la Unuiĝintaj Nacioj faris plurajn seriozajn klopodojn trovi komunan bazon por definitiva pac-aranĝo inter etnoj interkverelantaj, sed estas konstatende ke ambaŭ organizoj esence fiaskis. La multafoje proklamita principo de sindeterminado de la popoloj montriĝis senenhava aŭ almenaŭ senefika formulo kontraŭ iu ŝtato ne preta realigi ĝin.

La Konferenco pri Sekureco kaj Kunlaboro en Eŭropo (KSKE) *rekomendas* (ĉar ĝiaj partoprenintoj promesis unu al la alia neniun devigi) respekti la rajtojn de etnaj, lingvaj kaj religiaj minoritatoj. La detaloj kaj la efektivigo denove dependas de ĉiu unuopa ŝtato...

La etnaj minoritatoj postulas la eblecon emancipiĝi politike, ekonomie kaj kulture.

3. Du movadoj - unu batalo: minoritatistoj kaj esperantistoj.

Ekzistas inter tiuj du movadoj multaj paraleloj teoriaj kaj praktikaj, interalie la digloseco kaj la komplekso de malplivaloro.

4. Konklude: kion fari?

Ambaŭ movadoj povas kaj devas pli intense kunlabori por subteni unu la alian, ĉar ili kompletigas unu la alian. La Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj (IKEL) provas iusence montri tiun vojon.

Propono de
Giorgio SILFER

DEKLARACIO PRI NOVA INTERNACIA LINGVA ORDO

1. **Referencoj**

La fundamento de nia kredo en la nova Eŭropo estas du dokumentoj, ambaŭ formulitaj en Italio de demokrataj intelektuloj dum la dua mondmilito: la Manifesto de Ventotene kaj la Ĉarto de Chivasso. Kohere al ĉi tiu fundamento, ni kontestas, ke la unuiĝo de Eŭropo, sur demokrataj kaj liberaj principoj, povas esti nur la rezulto de la evoluo de ekonomiaj procezoj: tiu unuiĝo baziĝas unuavice sur kulturaj kaj politikaj elektoj, ĉar Eŭropo naskita esence de merkataj postuloj, sed sen atento pri la humanismaj valoroj karakterizintaj la historion de ĉi tiu kontinento, de helenismo al kristanismo, de renesanco al klerismo, de la romantika kosmopolitismo al la moderna federalismo... ne interesas nin.

2. **La rajto je kultura identeco**

Inter la kulturaj kaj politikaj elektoj, pri kiuj devas konfrontiĝi la diversaj komponantoj de Eŭropo, unu estas laŭ ni prioritata: la rajto je la propra kultura identeco. Vidalvide al la negativa ekzemplo de la Usona "melting pot", kiu detruis la indiĝenajn popolojn kaj masive asimiladis la minoritatojn laŭ la WASP-modelo, Eŭropo donu la pozitivan ekzemplon de garantiado por ĉiuj minoritatoj. Distinga trajto de tiuj minoritatoj, esenca karakterizilo de la kulturaj identecoj, estas la lingvo. Tial ni kondamnas ĉian politikon, kiu celu altruditan unulingvismon, kaj samtempe ni atentigas, ke la plurlingvismo ne estas ankoraŭ la solvo de la problemo: oligopolo estas nur fazo pli evoluinta ol monopolo, sed ne la merkata libero mem.

3. **Minoritatoj kaj diasporoj**

Eŭropo estas jam kaj plu estos koncernata de vastaj migrofluoj. Apud la primaraj minoritatoj multiĝas jam la sekundaraj, pro la formiĝo de ĉiam pli nombraj diasporoj fare de gastlaboristoj kaj rifuĝintoj. La fenomeno akiros nekonatajn dimensiojn, fine de la jarcento, pro la migraj ondoj el Orienta Eŭropo. Fronte al tio, Eŭropo devas kuraĝe paŝi al la realigo de bunta mozaiko, kiu garantiu la kulturan identecon de ĉiuj homoj, kiujn ĝi akceptos sur siaj teritorioj.

4. **La defio de la venontaj jaroj**

La venontaj jaroj entenas grandan defion. En Eŭropo baldaŭ kunvivos, interne de makrosocia dimensio, regata de la amasmediaj komunikiloj, de la trafikprogresoj, de la unuecigo de la merkatoj kaj valutoj, miloj da mikrosociaj realaĵoj, kiuj konsistigos la buntan mozaikon de la individuaj bezonoj je identeco kaj radikiĝo. Kun gravaj danĝeroj: de rasismo ĝis sektismo. Se la dudeka jarcento travivis la turmentan elekton de ekonomia evolumodelo, la dudekunua jarcento travivos la ne malpli delikatan elekton de civilrajta kunteksto, por la homo kaj por la medio.

5. **La bezono je komunikado**

Paradokso de la venontaj jaroj povos esti ke, paralele al la teknologia progreso, tamen ni travivos reduktiĝon de la komunikkapablo. La esperantistoj evitos tiun ĉi danĝeron, kiel mikrosocia avangardo kapabla travivi eŭropan civitismon en maniero pli profunda, ĉar liberigita de la lingvaj baroj kaj pli vasta, ĉar etendita al la tuta mondo. Ni agnoskas la aŭtentecon de tiu ĉi fenomeno, kiu realigas la ekvilibran punkton inter ĉiuj bezonoj: tiu de kultura identeco (garantiata kontraŭ lingvaj trustoj) kaj tiu de libera komunikado translimen. Ni taksas la esperantlingvan komunumon studinda kiel eksperimenta realaĵo, kie kunvivas ĝuste tiuj esencaj bezonoj, sur kiuj devos apogi sin la nova internacia ordo en Eŭropo.

DICHIARAZIONE DI TORINO SULLA DIFESA DELLE LINGUE E CULTURE ETNICHE

La Dichiarazione di Torino è stata elaborata dalla Tavola Rotonda sull'esperanto per la difesa delle lingue e culture etniche, convocata da un gruppo di 15 professori universitari e posta sotto il patrocinio dell'Università di Torino e dell'Accademia Internazionale delle Scienze di San Marino. La Tavola Rotonda in oggetto si è svolta nell'Aula Magna dell'Università di Torino, il 25 agosto 1991.

L'Europa delle etnie

1. L'Europa delle patrie che si avvia verso la sua unificazione è costituita in realtà da un mosaico di etnie, ciascuna delle quali possiede una propria inalienabile identità storica, culturale, sociale e linguistica.

2. Infatti, nel susseguirsi dei processi storici, molte etnie si sono stabilite nell'interno degli attuali Stati nazionali, dove esse si trovano oggi in condizione minoritaria che limita o mette in pericolo la sopravvivenza della loro identità.

3. Con l'attuale presa di coscienza delle singole minoranze etniche, si affermano in tutta l'Europa forti movimenti di rivendicazione di diritti civici e di autonomie etnico-regionali, nel contesto dei quali s'inserisce anche la lotta per la tutela della specificità delle minoranze etniche.

4. Di tutti gli elementi costitutivi dell'identità di una etnia, la lingua è quello principale. Quando l'identità linguistica di un gruppo etnico non coincide con quella della maggioranza dei cittadini dello stesso Stato, il conflitto che ne nasce è quasi sempre risolto con l'imposizione della lingua maggioritaria alle minoranze linguistiche, ovvero con l'egemonia di una lingua dominante sopra altre lingue dominate.

L'eguaglianza linguistica

5. L'egemonia di cui sopra disconosce in larga proporzione la dignità delle lingue etniche minoritarie e viola il principio universalmente riconosciuto dell'eguaglianza di tutte le lingue. Detto principio è implicitamente o esplicitamente sancito nei principali documenti della comunità internazionale, come la Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo del 1948 (art. 2), l'Atto Finale della Conferenza di Helsinki e, particolarmente, il Trattato Internazionale sui Diritti Civici e Politici, approvato dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite nel 1966 (art. 27).

Le minacce contro l'uguaglianza linguistica

6. Mentre le lingue etniche minoritarie sono minacciate nella loro stessa sopravvivenza dalle lingue nazionali, queste ultime sono, a loro volta, minacciate dal prevalere dell'inglese in funzione di lingua franca europea e mondiale.

Tale egemonia da una parte viola il principio dell'eguaglianza delle lingue e, d'altra parte, riveste una rilevanza negativa, culturale e politica, che è inaccettabile.

7. La preservazione della molteplicità e della ricchezza delle culture etniche europee, minoritarie e maggioritarie, assume pertanto l'aspetto di una duplice difesa: a) delle lingue minoritarie nel territorio nazionale e b) delle lingue nazionali in prospettiva europea e mondiale.

a) La salvaguardia dell'identità delle minoranze etniche deve realizzarsi con il rispetto dell'uso delle lingue rispettive e con la promozione di tutti gli strumenti educativi, di comunicazione e di espressione culturale propri a garantirne la libera espansione.

b) Le lingue nazionali - nell'esclusione del predominio di una di esse sulle altre - devono affidare la loro integrità all'uso sul piano internazionale di una lingua neutra sovranazionale.

8. Solo così si stabilisce un ordine linguistico giusto che rispetta la dignità e la sovranità di ogni cultura nel campo di competenza territoriale di ciascuna: a livello locale, le lingue etniche locali; a livello nazionale, le lingue nazionali; a livello internazionale, la lingua internazionale sovranazionale.

La soluzione sovranazionale

9. È evidente che solo l'esperanto, lingua di adeguatezza culturale completa, affinatasi in un secolo di uso, può assumere il ruolo di veicolo della cultura e della comunicazione internazionale, nella realtà europea e mondiale. La sua candidatura è rafforzata dai suoi pregi intrinseci di trasparenza morfologi-

ca e di chiarezza fonetica immediatamente verificabili.

10. L'uso della lingua in oggetto offre, inoltre, un valido strumento di comunicazione interetnica al di là delle frontiere nazionali e favorisce l'accesso delle minoranze linguistiche alla vita intraeuropea e transeuropea.

Il quadro politico

11. L'equilibrio linguistico qui auspicato non può essere raggiunto se non con mezzi politici. Il passo decisivo per il superamento delle discriminazioni linguistiche in Europa è l'istituzione immediata di uno Stato Federale Europeo. Tale Stato, per la sua stessa natura plurinazionale e plurilingue, sarà garante, tanto in ambito infranazionale come in quello internazionale, della coesistenza, del rispetto e dello sviluppo di tutte le culture e lingue etniche che lo compongono. Inoltre, lo Stato Federale sovranazionale in oggetto consentirà la piena realizzazione di autonomie ragionali e linguistiche e sarà indotto ad adottare una lingua franca europea neutrale di facile apprendimento e di alta espressività culturale.

* * *

DEKLARACIO DE TORINO
PRI LA DEFENDO DE LA ETNAJ LINGVOJ KAJ KULTUROJ

La Torina Deklaracio estis ellaborita de la Ronda Tablo pri Esperanto por la defendo de la etnaj lingvoj kaj kulturoj, kunvokita de grupo da 15 universitataj profesoroj, kaj okazinta sub la patroneco de la Universitato de Torino kaj de la Akademio Internacia de Sciencoj de San Marino. La menciita Ronda Tablo okazis en la ĉefsalono de la Universitato de Torino, la 25an de aŭgusto 1991.

Eŭropo de la etnoj

1. Eŭropo de la patrujoj, nun unuiĝanta, konsistas el mozaiko da etnoj, ĉiu el kiuj posedas propran neforigeblan historian, kulturan, socian kaj lingvan identecon.

2. Pro sinsekvo de historiaj procezoj, pluraj etnoj troviĝas interne de naciaj ŝtatoj, kie ili vivas en minoritata kondiĉo, kiu limigas aŭ endanĝerigas la pretervivon de ilia identeco.

3. Pro la rekonsciiĝo de la unuopaj etnaj minoritatoj, firmiĝas en tuta Eŭropo fortaj movadoj postulantaj civitanajn rajtojn kaj etno-regionajn aŭtonomiojn; inter la postuloj elstaras tiu pri la protekto de la specifeco de la etnaj minoritatoj.

4. El ĉiuj konsist-elementoj de etna identeco, la lingvo estas la ĉefa. Kiam la lingva identeco de etna grupo ne koincidas kun tiu de la plimulto de la civitanoj de la sama ŝtato, la konflikto estas preskaŭ ĉiam solvita per la trudo de la majoritata lingvo super la minoritataj lingvoj, nome per hegemonio de unu reganta lingvo super ĉiuj aliaj regataj lingvoj.

Lingva egaleco

5. La supre menciita superrego ofendas la dignon de la minoritataj etnaj lingvoj kaj lezas la universale agnoskatan principon de egaleco inter ĉiuj lingvoj. Tiu principo estas implicite aŭ eksplicite sankciata en la ĉefaj dokumentoj de la internacia komunumo, kiel la Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj de 1948 (art. 2), la Fina Akto de la Konferenco de Helsinki kaj, aparte, la Internacia Traktato pri la Rajtoj Civitanaj kaj Politikaj, aprobita de la Generala Asembleo de la Unuiĝintaj Nacioj en 1966 (art. 27).

La minacoj kontraŭ la lingva egaleco

6. Dum la minoritataj etnaj lingvoj estas tiel minacataj en sia pretervivo fare de la naciaj lingvoj, ĉi lastaj estas siavice minacataj fare de la superrego de la angla en funkcio de Eŭropa aŭ monda komunika lingvo.

Ankaŭ tiu ĉi hegemonio lezas la principon de lingva egaleco kaj ludas neakcepteblan negativan rolon, kaj kulturan kaj politikan.

7. La gardado de la riĉeco kaj la plureco de la Eŭropaj etnaj kulturoj, minoritataj kaj majoritataj, tial alprenas la aspekton de duobla defendo: a) rilate la minoritatajn lingvojn en la nacia teritorio kaj b) de la naciaj lingvoj en la Eŭropa kaj la monda perspektivo.

a) La konservo de la identeco de la etnaj minoritatoj devas realiĝi per la respekto de la uzado de la koncernaj lingvoj kaj per akcelado de ĉiuj instrumentoj edukaj, komunikaj kaj kultur-esprimaj, taŭgaj por garantii ties liberan evoluon;

b) La naciaj lingvoj - evitante subpremi unu la alian - devas konfidi sian integrecon al la uzado, je internacia nivelo, de supernacia neŭtrala lingvo.

8. Nur tiel establiĝas justa lingva ordo, kiu jene respektas la dignon kaj suverenecon de ĉiuj kulturoj en ilia propra sfero: je loka nivelo regu la lokaj lingvoj; je nacia nivelo regu la naciaj lingvoj; je internacia nivelo oni uzu internacian supernacian lingvon.

La supernacia solvo

9. Estas evidente, ke nur Esperanto, lingvo kun kompleta kultura adekvateco, fajniĝinta dum unu jarcento da uzado, povas alpreni la rolon de vehiklo de internacia kulturo kaj komunikado, je Eŭropa kaj monda niveloj. Ĝia kandidatiĝo estas plifortigata de ĝiaj propraj kvalitoj de morfologia travidebleco kaj fonetika klareco tuj konstateblaj.

10. La uzado de la menciita lingvo ofertas, krome, valoran instrumenton por interetna komunikado trans la naciaj limoj kaj favoras la aliron de la lingvaj minoritatoj al la intern-eŭropa kaj trans-eŭropa vivoj.

La politika kadro

11. La lingva ekvilibro ĉi tie dezirata ne povas esti atingita alimaniere ol tra politikaj vojoj. La decida paŝo por superi la lingvajn diskriminaciojn estas la tuja starigo de Eŭropa Federacia Stato. Tia ŝtato, pro sia plurnacia kaj plurlingva naturo, garantios tiom je enlanda nivelo, kiom je internacia, la kunekzistadon, la respekton kaj la evoluadon de ĉiuj etnaj kulturoj kaj lingvoj, kiuj ĝin konsistigas. Fine, la menciata federacia supernacia ŝtato ebligos la realigon de aŭtonomioj regionaj kaj lingvaj, kaj estos instigata adopti komunan Eŭropan lingvon neŭtralan, facile lerneblan kaj kun alta kultura esprimivo.

TRAMONDE

BORGWEDEL (Nordgermanio) - Tie okazos de la 27a de decembro 1992 ĝis la 3a de januaro 1993 la **36a Internacia Seminario de Germana Esperanto-Junularo**. La temo estos: **Lernado kaj edukado - Tasko por la 90aj jaroj**. Por informoj kaj aliĝoj skribu al: *Germana Esperanto-Junularo, IS-administrado, Unter den Linden 36-38, D-O-1086 BERLIN.*

LA CHAUX-DE-FONDS (Svislando) - La **Kultura Centro Esperantista** aperigis sian "Ĝeneralan Programon 1992" en formo de granda kolora faldebla afiŝo. Kiel konate ĉe KCE oni kunigas studadon kun feriado. Estas pluraj eblecoj precipe dum la somero. Por ricevi la programon, skribu al: *Kultura Centro Esperantista, Pf. 779, CH-2301 LA CHAUX-DE-FONDS, Svislando.*

"La Ondo de Esperanto" estas la titolo de nova 4-paĝa informilo, aperanta en Triesto. La numero 2 (aprilo-majo 1992) enhavas plurajn informojn kaj interesan artikolon de Daniele Vitali pri la nomoj de la etnoj de la eksa Sovetunio en Esperanto.

ZAGREBO - La Zagreba Esperanto-Ligo eldonas zorge faritan 20-paĝan bultenon, kies titolo estas "Zelano", kun interesaj artikoloj kaj informoj, precipe pri la nuna situacio de Kroatio, frapita de sanga kaj detrua milito. Adreso: *ZEL - Amruševa 5/I, HR-41000 ZAGREB, Kroatio.* De Zagrebo ni ricevis ankaŭ 4-paĝan bultenon "Letero el Zagreb", eldonitan de *Internacia Kultura Servo* (sama adreso kiel la alia).

AUGSBURG (Germanio) estos la loko de **Internacia Esperanto-Kongreso por la pli aĝa generacio**, okazonta de la 5a ĝis la 12a de septembro 1992. Tiu ĉi kongreso promesas esti ne tro labora, sed ĉefe feria. Skribu al: *LKK - Esperanto-Press Augsburg, Waterloostr. 21, D-W-8900 AUGSBURG.*

JAPANIO - La 79a kongreso de la japanaj esperantistoj okazos la 29an kaj 30an de aŭgusto 1992 en la Hotelo Taikansoo en Matusima apud la urbo Sendai. Por pliaj informoj oni skribu al: *Organiza Komitato - 980-91 SENDAI, P.O. Kesto 120, Japanio.*

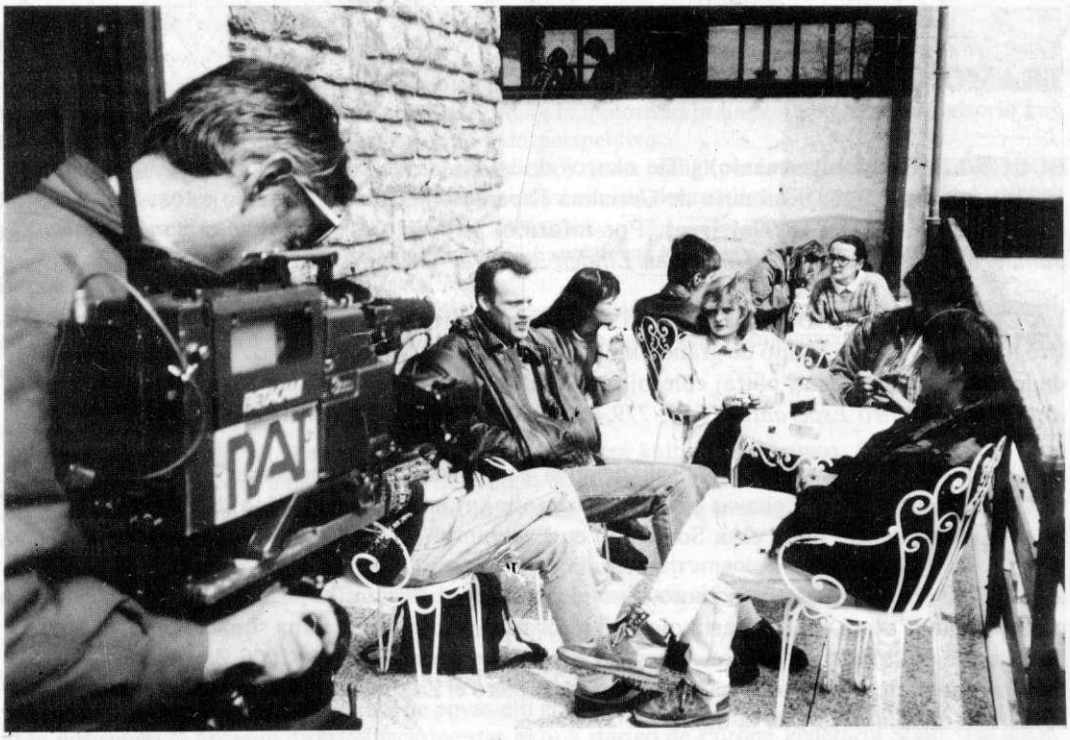
ESTONIO - Komerca reklamado per Esperanto: tio estas celo de *Universaal-Kooperatiiv Aitai (203600 Pärnu, pk 100, Estonio)*, kiu eldonos grandformatan 16-paĝan gazeton "La Komercisto". Por informoj skribu al la indikita adreso.

TEJO-Seminario pri la temo *Kio preter ekonomio? Eblas alternativaj dimensioj en homaj rilato?* okazos en Torino (Italio) dum la venonta novembro. Pliaj informoj sekvos.

ENLANDE

BOLOGNA - L'ottantesimo anniversario della fondazione del Gruppo Esperantista Bolognese "Achille Tellini" verrà solennemente celebrato nei giorni 25, 26 e 27 settembre 1992 con un convegno, al quale sono invitati gli esperantisti sia italiani che di altri Paesi. Per informazioni scrivere a: *GEB, Via Miramonte 14, 41124, Bologna.*

MILANO - Presso la segreteria della FEI, Via Villoresi 38, è disponibile una copia della tesi di laurea della D.ssa Paola Pruzzi, che si è recentemente laureata in lingue e letterature straniere mo-



Ankaŭ televido atentas la junularan Festivalon

derne alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia. Il titolo è *Lingue naturali e lingue artificiali: la sintassi dell'inglese e dell'esperanto"; relatore il Ch.mo Prof. Giuliano Bernini.*

TRENTO - «*L'esperanto, lingua universale, non è un relitto dei primi anni del secolo. Al contrario: si tratta dell'unica soluzione reale e praticabile per il problema di una lingua unica dell'Europa unita*». Così comincia l'articolo del quotidiano della regione Trentino-Alto Adige *L'Adige* dell'8 aprile 1992, che riferisce sul «*convegno esperantista per la promozione dell'integrazione europea*» svoltosi in quella città, organizzato dal Comm. Aldo Bassetti, presidente dell'Associazione Esperantista Trentina. Ha aperto i lavori il prof. Giordano Formizzi, presidente della Fei, sull'esperanto come lingua europea, e lo ha seguito, sullo stesso tema, lo studente Marco Bezzi, del direttivo nazionale della Gioventù Esperantista Italiana. In conclusione il prof. Formizzi ha ricordato l'appuntamento a Verona dove si terrà il congresso degli esperantisti europei.

Avviso ai lettori

Nel numero scorso, per una svista tipografica, risultava errato, a pagina 2, il numero telefonico della FEI. Ce ne scusiamo con i lettori.

L'indicazione della scadenza dell'iscrizione, che appare sull'etichetta dell'indirizzo, è quella che risulta alla redazione al momento della spedizione.

Se avete già provveduto al rinnovo, ma questo non risulta ancora dall'etichetta, non preoccupatevi.